

Prouvènço aro

Cènt an pèr Prouvènço



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 155. Abriéu de 2001 - Pres 14 F -

Anniversàri

Mario-Louïso Jullien

La felibresso, autour de
"Pantai e remembranço"
vèn de festeja si cènt an
emé tóuti si fidèus ami
dóu Felibrige.
(p. 8)

Musico

Patrice Conte

Lou cantaire prouvençau
vèn de davera lou Certificat
d'Atitudo i founcioun de
proufessour de musico
tradiciounalo.
(p. 3)

Tiatre

Leis auriho dóu diable

Uno bello representacioun
dóu Tiatre de La Rampe
dins lis escolo.
(p. 4)

Councours

Lou cor e la plumo

Lou grand counours
de ditado de Cavalairo
se debanara li 27 - 28 - e 29
d'abriéu
(p. 5)

Despartido

Maurise Ripert

Lou bèl escrivan
di Peno-Mirabèu nous a quita.
Fuguè lou pouèto lou mai
guerdouna de soun tèms,
emai soun noum fuguè baia,
de soun vivènt, à la
Biblioutèco de La Gavoto.
(p. 5)

Virouiado

Lou cèu

L'estacioun Mir nous a pas tumba sus la tèsto. Quinge an que viravo, e viro que viraras, sènso relàmbi, inalassabla, à l'entour de nosto boulo terrèstre. D'eila, la pichoto terro s'es enfin visto à sa dimensioun, uno goubiho vo uno agato dins l'univers emé soun vèire d'aigo-marino e quàuqui tros terrous de countinènt en estirado. Lou tour dóu mounde es vengu coume un tour de manège. Aquéu manège baiè lèu à coumprene dins soun virouioun que lou pichot mounde se devinavo fragile e que li pichòti manado de gènt que se l'acroucavon avien de lèu lèu travai coutrio pèr proutegi sa pichoto isclo de subre-vivènço qu'es la Terro. Se lou message a pas encaro bèn passa sus terro, fau recounèisse pamens que, bono-di l'estacioun Mir, la

fraternita s'es facho. E pas soulamen demié lis estacioun nauto embarra dins li canoun de l'óutis, mai tambèn entre lis grands Estat dóu mounde, dóu biais d'uno couourdina-cionn vertadieramen internacionalo pèr parteja lis descuberto scientifico. De bon, nous faudrié uno estacioun espacialo en dessus de nosto pichouteto Prouvènço pèr tourna metre sus ourbito l'aparamen de nosto lengo dins la freïresso.

La terro

Basto ! pausen li pèd sus terro, lis eleicioun municipalo soun acabado. Coume à l'acoustumado, li pelot de la poulitico soun tóuti countènt de sa prougressioun en raport dóu cop ounte faguèron pas tant. Quàuqui parachuta an manca la zono de saut, mai soun toujours gaiard... pèr recoumença. De tout biais, chasco coumu-

no de Prouvènço à trouba soun maire. Saupre, aro, s'aquélis elegit nous van crea de calandreto vo d'escolo bilengo, saupre se van issa lou drapèu prouvençau au froutoun de soun oustau coumunau, saupre se van bouta lou noum de l'endré en lengo nosto ? Es belèu l'ouro de ié demanda! Poudèn garda espèr... En deforo di vilage e di coumunauta de coumuno ounte se capito encaro forço conse pertouca pèr la cultura prouvençalo, venèn pamens aqueste cop de bèn encapa. Un apareire de la lengo es à la tèsto dóu municipe d'uno vilo de 26000 estajan, se ié dis Michèu Ribero. Vèn d'èstre elegi maire de Valauris. Adounc poudèn aro souveta qu'aquelo coumuno venguèsse lou fare culturau que fara lume pèr guida lis àutri municipe vers uno recouneissènço óuficialo de la lengo dóu païs.

Bernat Giély

2001 en Franço

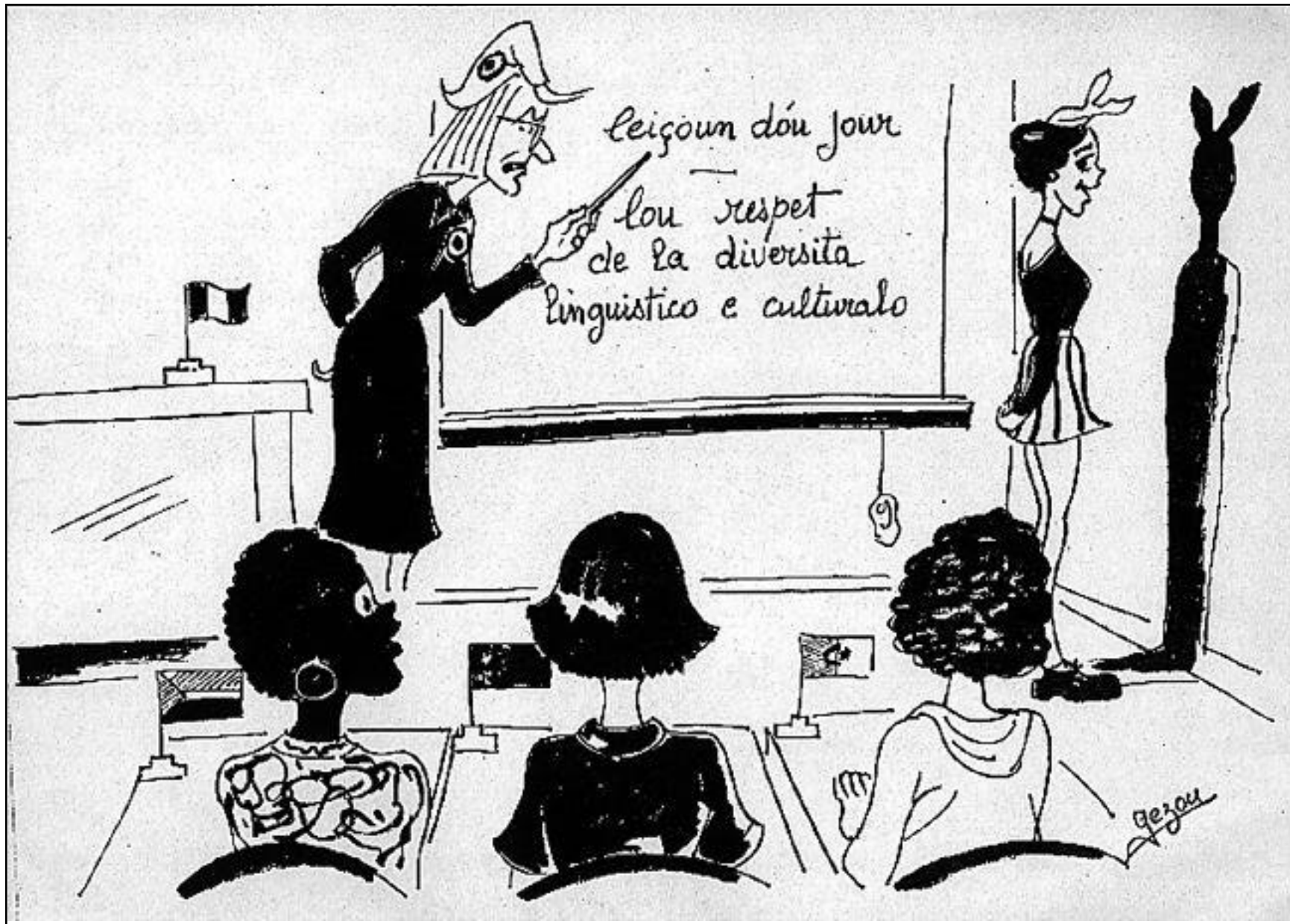
En 2001 la France fête les langues du monde. En 2001 le continent célèbre son Année Européenne des langues.

De gràndi e bèlli fraso que ramplessien li papafard distribuï à "Expolangues", mai de qu'escondon?

À dire lou verai, quand regardan lou prougramo de proche, poudèn pas dire que nosto lengo siegue d'evidènci uno "lengo dóu mounde" is iue de la Franço. Dins lou debana di manifestacioun, pas un soulet cop li mot de lengo de Franço o de lengo regiounalo... Forço manifestacioun d'ordre generau pèr faire figuro davans l'Europo e lou mounde, uno semano de la Francoufounio 'segur!), uno "manifestacioun nacionalo francesco" (?), d'estat generau dóu multilinguisme (sènso rên precisa di lengo councernido ni dóu bilenguisme regiounau), de proujèt toucant l'aprendisage di lengo pèr lis adulto (belèu que ié sian dedins... leva que lis adulte aprenquèsson pulèu l'anglés o lou chinés.), e pièi, pèr faire modo, la creacioun d'uno "plate-forme cybercorrespondance" (!) e àutri vogo de la memo meno...

Em'acò lou prougramo s'acabo sus aquéli mot: "Les langues, c'est toute la vie". E vo, e pèr nautre la vido es de parla prouvençau, de vièure prouvençau e... d'espera que la Franço, grando dounaire de leiçoun, rintrèsse un jour dins lou group di païs demoucrati que respèton la voulounta de si pople.

P.B.



- Aquelo empego ! aro, douno de leiçoun... -

Patrice Conte mèstre de masseto

Lou mes de janvié passa, la revisto "Telerama" s'avisavo tout à n'un cop qu'un Mèstre tambourinaire, Patrice Conte, avié fa 'speli un disque de musico tradiçionalo dins la couleicioun «Cinq planètes» dóu proudoutour : Asterios productions. Nautre vous n'avian parla i'a quasimen un an ...! Vesès bèn qu'à Paris soun en retard ...!

N'en diguen pas mai ! Fau quand meme rendre justico à Telerama qu'a di forço bèn d'aquéu disque emai de patrice Conte.

Vai soulet que Mèste Conte es esta forço countènt d'aquel article, mai recentamen es esta enca' mai ous.

Au mitan de febréi passa Mèste Conte s'èi presenta au councois dóu «Certificat d'Atitudo i founçion de prouffessour di musico tradiçionalo». Es un diplomo d'estat. l'avéi mai de 200 candidat, i'a agu soucamen 12 reüssido. Demié éli 5 bretoun e 7 galés o liguro !! coume nous l'a counta Patrice Conte éu-meme !

De que vòu dire tout acò ? Simplamen que desenant Mèste Conte èi prouffessour de counservatòri. Pòu ensigna li musico tradiçionalo dins li counservatòri, ounte que siegue.

Vai soulet qu'a pas idèio de s'enana foro Prouvènço. A un mouloun d'idèio pèr «rentabilisa» soun diplomo. Ce que vòu subretout, èi d'ensigna, de trasmetre ce que saup i jouine, is enfant. A dins l'idèio de crea un establiment de musico tradiçionalo ounte s'ensignarié la nostros musico, acò vais soulet, mai tambèn li cansoun, emai proun de causo

que tocon à nostros culturo. Pèr aro l'endré noun es aresta. Veiren bèn !

De tout biais disèn osco à nostros novèu prouffessour de counservatòri, osco pèr sa bello reüssido e longo mai pèr soun obro d'ensignaire au service de la musico de nostros país.

J-Marc Courbet



Un pau de vñ ?

Coupo santo e versanto
Vuejo à plen bord,
Vuejo à bord lis estrambord
E l'enavans di fort.

E lou vin d'aquelo coupo, dóu tèms de Mistral, èro de vin de Castèu-nòu-dòu-Papo.

Li grand vin an sèmpre fa lou renoum de nostros regioun. Se parlo tambèn de Bourgougnon, de Beaujolais, de Bourdèu, e àutri país de prouducioun requisto. Despièi qu'auquís annado, li vin d'Ardecho trobon sis amatour, mai avès souvènt ausi parla di vin d'Auvergnon, vous? Pamens, l'Auvergnon fuguè un país de vin e proche Clarmont i'a meme un museon de la vigno e dóu vin. Lou vignoble auvergnat s'espandissié sus li milié de terrasso de pèiro e de terro volcanico que dounavon au vin un goust particulié. Lis amoureux de lengo d'O, segur qu'an legi li vers de Vermeuzouze sus lou famous vin dóu Fel, lou vignoble lou mai miejournau d'Auvergnon. Aquéli souco, lis an replantado fai qu'auquís an e lou vin dóu Fel coume lou vin d'Entraigo fai meraviho sus li taulo rouergato e auvergnato.

Aquéli vin, segur que soun fa de bon rasin, tria, serious e autourisa de l'amenistracioun. Mai quant n'i'a d'aquéli vinot de nòsti campagno que li troubarés jamai en liò senoun encò dóu paísan qu'a garda quatre vigno vièio e que li caligno amoureuxamen.

Dèu pas i'agué forço mounde que bèu, pèr eisèmple, de councois. E pamens aquéu councois,

proun qu'amés li viòleto, vous n'en liparias! Un soulet paísan de basso Ardecho, n'en fai un pau pèr éu e pèr lis ami...

Lou clintoun es mai counceigu mai an degu vous avisa, coume iéu, que l'avien enebi bord que rendiè fòu... Quau vous a pas di qu'èro que marridugi e lengo de serp. Capitèron pamens de faire vouta la lèi de 1934 bonodi de campagno messourguièro contro li plan american. Lis vièis Ardechés an countunia de n'en faire veni, de faire soun vin e cresème que soun pas mai madu que vous. Autambèn, fort d'aquelo coustacioun, faguèron de recerco scientifico e faguèron la bello provo que de metanòu (que degaio li neurone) n'i'a pas mai dins lou clintoun que dins lou grenache o lou gamai! An counvincu li parlamentari e soun à mand de faire escafa aquelo lèi messourguièro. Belèu que dins gaire poudren bèure de clintoun, de jaquet, de noah, etc. sènso s'escoundre.

Tout ço que voulès saupre d'aquéli vin mitic e de sa culturo, lou troubarés dins lou poulit libre de Freddy Couderc: Les vins mythiques de la Cévennes ardéchoise et du Bas-Vivarais. Ié legirés paré que li triho, se soun poulido, se fan d'oumbro, se dounon mai de soulèu i rasin, empachon subretout li singlar e àutri tais de faire vendèmi avans vous. l'aprendrés un fuble d'àutri causo.

F. Parouvié

Fèsto di jouine de Prouvènço

La remeso di Prèmi se debanara pèr la Fèsto di Jouine de Prouvènço, lou dissate **12 mai 2001**, à Mouriès (Bouche du Rhône). Aquelo après-dinado recreativo, duberto i councurènt, sara animado pèr li participant pre-seleiciouna au councois de la cansoun. Uno di cansoun sara recoumpensado pèr un pres dóu jouine public.

Chasque candidat reçaupra un diplome de participacioun e un mouloun de lot recoumpensaran li gagnant dóu councois dins chasco categorio.

Dins li categorio "Grandet" e "Jouvènt", lou candidat vo la candidato reçaupra un pres de la "valour prouvençalo", douta pèr un "mécène" regiounau.

Pèr lou councois de cansoun, uno ajudo à l'enregistramen en studio vo à l'edicioun d'un proumié disque sara previst demié li doutacioun.

Pèr mai d'entresignee pèr se faire marca au councois : Escrièure à : Councois di Jouine de Prouvènço, Prouvènço-Presso - 14 av. Cdt-Dumont - 05000 Gap - avant lou 14 d'abriéu 2001-03-22 . Tel/fax : 04.92.56.11.84.

L'Astrado Prouvençalo

Lou dissate 7 d'abriéu de 2001, l'Astrado Prouvençalo vous counvido à sa vesprado à Sant-Roumié de Prouvènço, dins la biblioutèco Joseph Roumanille (4 boulevard Gambetta) à 3 ouro dóu tantost :

- Prouclamacioun dóu "Grand Pres de l'Astrado"
- Couloqui sus lou tèmo : "Lou siècle vinten es acaba"

Bilans d'un siècle de culturo prouvençalo" emé de coumunicacioun de Felipe Blanchet (l'ensignamen), Michèu Courty (la pouésio), Maurice Guis (la musico), Terris Lefrançois (la pinturo), Reinié Moucadet (lou teatre), Roumié Venture (la prèisso).

Roudelet Felibren dóu Pichoun Bousquet

Counmemouresoun Mistralenco

La counmemouresoun Mistralenco dóu Pichoun Bousquet se debanara coume à l'acoustumado lou **Dimenche 29 d'abriéu 2001** à Marsiho.

-10 ouro : Messo en lengo nostros, celebra do pèr lou segne Pèire Causse, Felibre Majourau en la glèiso "Immaculée Conception" (angle Avenue Montolivet et Boulevard de la Boucle, Bus n°6)

- 11 ouro : Vin d'ounour encò dóu CMA (Centre Municipal d'Animation) 213 avenue de Montolivet - 13012 Marsiho.

Lis associacioun que volon participa tant à la messo qu'au vin d'ounour pèr douna l'aubado saran li benvenuto.

Leis auriho dóu diable à l'escolo

Leis auriho dóu diable. Uno bello representacioun au Tiatre de La Rampe que demoro aro, carriero di tres mage à Marsiho.

Despuèi mai de douge an, l'Assouciacioun deis Enseignaire de lengo d'Oc assajo, ei coustat dei proufessour d'escolo, de coulègi e de licèu, de desveloupa la pratico de la lengo dins l'ensignamen public e priva.

Es ensin, que d'en premié, d'ancien siguèron menado dins l'edicien d'album de literaturo jouinesso, de jue d'outis pedagogique...

Coumo pèr touto lengo apresò dins lou mitan escolari, soulo la pratico soucialo de lengo pòu faire deis enfant e jouine pertoca de vertadié loucutour.

Adounc, voulèn aro dona la poussibleta à n-aquelei drole e drolo de rescountra la lengo foro de l'establimen escolari. Pèr acò faire, leis art en generau e lou teatre mai que tout, soun de draio de segui.

20 escolo elementari e 2 coulègi de Prouvènço, siegue mai de 3000 enfant deis Aups-de-Prouvènço-Auto, dei Bouco-dou-Rose e de la Vaucluso, van participa à uno representacion de l'espetacle " Leis auriho dóu Diable ".

Aquel espetacle es uno creacion de La Rampa - Teatre Interegiounau Occitan de Mount-Pelié. Tira d'un conte tradiciounau asata pèr l'escrivan " Jan de Cantalusa " sigùe deja juegua mai de dous cent còp de l'autro man dóu Rose. Arribo, aro, dins uno versien prouvençalo, pèr semena entre lou 2 d'abriéu e lou 31 de mai, rire e emoucièn.

Aquelo virado d'impourtanço es uno premiero dins la region que sigùe poussible gràci au travai de qualita de l'A.E.L.Oc, qu'obro coutrio emé leis ensignaire, tant dins leis establimen public assouciatiéu coumo " Calandreta ", que priva. Aquelo virado es qu'un coumençamen, si penso

deja, à la virado encaro mai grosso d'un autre espetacle de teatre, pèr l'an que vèn.

Dins aquelo entrepresso, fau tambèn tira sa capelado au Conseil Régional P.A.C.A. que pourtè uno ajudò dei grosso a-n-aquelo capitado. Pèr mai d'entresigne :

Remy Salamon
Tel: 04.90.57.33.16.

Calendié de la virado:

Abriéu.

- **Dilun 2 d'abriéu** : Escolo mesclo saint-Gabriel II - Marsiho- 10 ouro e 15 ouro, salo ciéucle sportif.

- **Dimars 3 d'abriéu** : Escolo mesclo de Mazargues-Beauchêne - Marsiho 10 ouro.

Escolo mesclo Loubière - Marsiho 15 ouro (à counfierma)

- **Dijòu 5 d'abriéu** : Escolo Pablo Picasso - Berre - 10 ouro

Escolo Les Amandiers - Les Pennes Mirabeau - 15 ouro.

- **Divèndre 6 d'abriéu** : Escolo Jean Mermoz - Aubagne - 10 ouro e 15 ouro (gymnase).

- **Dilun 9 d'abriéu** : Escolo La Quiho

- Le Puy Ste Réparate - 10 ouro (salo polivalènto).

Escolo Cazan-Vernègues - 15 ouro (salo di fèsto).

- **Dimars 10 d'abriéu** : Escolo Parc Drome - Marsiho - 10 ouro e 15 ouro.

- **Divèndre 13 d'abriéu** : Calandreta - Orange - 15 ouro.

Mai.

- **Divèndre 4 de mai** : Escolo Louis Pergaud - Raphèle les Arles - 10 ouro (gymnase).

Escolo Privado St Estève - Arles - 15 ouro.

- **Dilun 21 de mai** : Escolo primari St Jean - Martigues - 10 ouro e 15 ouro.

- **Dimars 22 de mai** : Escolo Freinet Chateau Arnoux - 10 ouro (salo polivalènto).

Escolo primari Beausoleil - Digne - 15 ouro (Cèntrè Culturau).

- **Dilun 28 de mai** : Escolo J.de la Fontaine - Vitrolles - 15 ouro (Tiatre de Fontblanche).

- **Dimars 29 de mai** : Escolo Les Platanes - Aix- 10 ouro (salo polivalènto).

Escolo Edouard Peisson - Luynes -

15 ouro (salo Ughetti).

Lis espetacle se debanaran pas toujour dins li loucau de l'escolo, mai dins de salo d'espetacle, pèr assista à la sesiho demanda à Roumié Salamon: 04 90 57 33 16.

L'Espetacle

À la debuto, es un conte tradiciounau reculi pèr l'escrivan Cantalusa. Un conte de diable, mai pas d'un diable religious, un diable patron. E lou diable es, lou sabèn es fa pèr èstre troumpa.

Tres fraire soun foro-bandi de l'oustau en causo de la misèri. Soun paire li mando gagna sa vido, ço qu'èro pas mai eisa vuei qu'au tèms di conte.

Chascun finira pèr pica à la porto dóu Mas dóu diable pèr trouba uno plaço e aqui se joga un drole de jo emé lou patron : lou proumié di dous patron vo varlet, que sara pas countènt aura lis auriho coupado pèr l'autre.

Lou patron d'aquéu mas es bien evidentamen diabolucamen abile, mai Pistolet, lou darnié di tres fraire, arrivara à demounta soun jo e à ié coupa lis auriho.

Aquel espetacle, deja presenta mai de 150 fes dins lou Lengadò, l'Aveyroun e lou país toulousan, arrivò vuei en Prouvènço.

Un espetacle de trio jouga pèr Jean-Louis Blenet e Gilles Buonomo, à l'iniciativo de « La Mission Despartamentalo de l'Aveyroun ».

Lou jo dis autour, la meso en sceno, lou decor apoundon encaro à n-aquelo leituro òutimisto dóu conte.

La mese en scèno es de Jean-Louis Blenet, lis interprète : Jean-Louis Blenet e Gilles Buonomo.

Li decor, coustume e grafisme : Beb Phalip.

La realisacioun di coustume : Ataié dóu pataioun, fotografio : Marc Ginot.



L'Eissame de Seloun a tengu soun acamp

Coume acò se deù faire pèr tóuti lis assouciacioun, l'Eissame s'es acampa lou dimècre 7 dóu mes de febríe à soun sèti à l'Atrium pèr teni soun Acamp Generau. Emé lou cabiscòu Pèire Coornaert sus lou pountin i'avié 'mé lou burèu qu'àuquis elegi, provo que prenon d'interès à nosto toco d'espandimen de la lengo nostro e à la desfènso de nòsti tradicioun.

En durbissèn la sesiho, lou cabiscòu demandè uno minuto de silènci en souveni d'aquéli que nous an quita : es verai que l'an 2000 es esta pèr l'Eissame uno annado di mai entristesido.

A la seguido, Cilo Bertaud legiguè en lengo nostro, que pèr elo es bèn la lengo dóu brès, lou rendu-comte dóu darrièr acamp, pièi la clavairisso Mariso Anthouard nous baiè pèr lou detai li comte financiè : sian pas riche coume se dis, mai sian bèn. Tout acò fuguè adóuta à l'unanimita.

À la seguido, se passè à l'eleicioun au Counsèu d'Amenistracioun. Se representavon Dono Fifo Passelaigue, Mariso Anthouard e Magali Mercier e li novello qu'avèn aculi 'mé joio :, Anio Guigue, Courino Lambon e Marti-

no Michel. Tóuti fuguèron elegido o reelegido à l'unanimita. l'an que vèn, faudra pensa à elegi qu'àuquis ome se voulèn respeta la parita ome e femo...

Dins li question diverso se parlè de nòsti cous de prouvençau ounte Celino Reyre e Jörgi Massieye soun urous coume proufessour d'aculi 47 escolan sus li 4 cours pourgi chaco semana e subre-tout de veire l'afougamen de tóuti.

Ravous Bertaud parlè dis edicioun de nosto revisto "La Bresco" qu'es forço carivènto, mai tóuti fuguèron d'acord de countunia à la faire parèisse dins la memo presentacioun; es verai qu'acò es un liame emé nòsti sòci e nòsti ami e qu'assajan de la faire sèmpe mai agradivo e coume lou diguè noste soutocabiscòu, fau se boulega se voulèn espandi nosto lengo e nosto literaturo.

Après aguè passa en revisto tóuti lis ativeta de l'Eissame, la serado s'acabè en turtant lou got de l'amista e en tastant lis auriheto.

L'Eissame dis gramaci à la sièssantano de sòci qu'èron vengu e à la cinquantano qu'emé gentun avien manda soun poudé .

Ravous Bertaud

Councours Literari de l'Eissame e de la Bresco

Lou grand councoirs literari de l'Eissame e de la Bresco es dubert pèr la 31^{enco} fes à tóuti lis escrivan e pouèto de lengo prouvençalo o de lengo d'O pèr La Bresco emé tres seicioun : Pouèsio – Pros – Tiatre.

Pèr acò fau manda lis obro avans lou 15 de jun 2001, apoundre 40 F de fres d'escricioun pèr obro. Lis obro soun limitado à 3 pèr participant.

La remesso di prèmi se fara à l'Atrium lou dimenche 18 dóu mes de novèmbre 2001 à dès ouro e miejo.

Seicioun A : pouèsio : ode, cansoun, sounet, pouèmo

Seicioun B : prosò : assai conte, novello

Seicioun C : tiatre : pèço en vers o en prosò de 30 à 40 minuto.

Lis obro devon pas èstre signado. Chasque mandadis sara acompagna d'uno orvo barrado emé lou titre de l'obro e li 10 proumié mot dóu tèste, pièi li noum e adrèisso de l'autour. Auran l'òbligacioun s'èstre picado e revirado en francès e en 4 eisemplari. Apoundre uno orvo timbrado pèr la responso.

Se voulèn un pau mai d'entre-signe s'adreissa à l'Eissame Councours – C.M.A.C. – 89 Bd A. Briand – 13300 Seloun de Prouvènço - Tel. 04.90.56.09.65 o 04.90.56.05.93.

Lou pouèto Maurise Ripert

Nous a quita. Fuguè lou pouèto lou mai guierdouna de soun tèms, emai soun noum fuguè baia, de soun vivènt, à la Biblioutèco de La Gavoto.

Lou pouèto di Peno-Mirabèu s'es amoussa lou 9 de mars passa.

Sant-Roumié

Èro ascu en 1920, lou bèu jour de Nosto-Damo d'avoust dins la carriero Nostradamus à Sant-Roumié.

Soun enfanço au païs de Roumanille n'en faguè un prouvençau afouga pèr la lengo que d'aquéu tèms clantissié d'en pertout dins li carriero de soun vilage.

Escoulan aplica, abandonè lis escolo sant-roumierenco pèr intra à l'Escolo Nourmalo de z-Ais e s'endeveni istitutour. Diplomo en man, faguè pièi touto sa carriero coume mèstre d'escolo, toujours dins l'encountrado de sa neissènço, Plan-d'Ourgoun d'en proumié, pièi Ourgoun e enfin Sant-Roumié. Aqù retroubè soun ancian istitutour, Camihe Dourguin, que militavo toujours pèr apara la lengo e l'ensigna dins lis escolo. Maurise Ripert ié prestara ajudo dins l'encastre de l'assouciacioun que fasié flòri, "Lou prouvençau à l'escolo".

Coumencè un pau d'escrèiure e de pouèteja. Se mesclè pièi i mitan felibren e trevè tóuti li manifestacioun culturalo.

Li Peno-Mirabèu

La proumoucioun coume direitour d'escolo, l'aluenchè gaire dóu cor de sa Prouvènço, estènt qu'anè beileja l'Escolo de La Gavoto i Peno-Mirabèu.

Aqù plantè, de-bon, caviho, e à l'ouro de la retirado restè i Peno. Fuguè elegi segound

conse de la coumuno e bèn segur carga de la cultura. Autambèn pèr soun acioun culturalo, fuguè nouma Chivalié di Paumo Academico en 1975, pièi sara fach óficié en 1989.

Mai coumencò tambèn d'escrèiure, quouro en vers, quouro en prosa. Si vers d'un bèu classicisme ié valon tant lèu de daverà de joio. Rèn que l'Acadèmi di Jo Flourau de Toulouso lou vai guierdouna nòu cop, de 1979 à 1989, de tóuti li flour de soun paumarés: Flour de courbo-dono, d'agoulènço, de gauchet, de primadello, emai encaro medaio d'argènt en 1987.

L'Eissame de Seloun, La Bresco, la Ciéuta de Narbouno e l'Acadèmi de Tarascoun lou cuerbon mai de prèmi. Guierdouna, en 1983, i Jo Flourau Setenàri dóu Felibrige pèr la Santo-Estel-lo d'Espalioun es tant lèu fa "Mèstre en Gai Sabé". Es lou pouèto prouvençau lou mai prima de soun tèms.

L'obro literàri

Faguè bèn-segur uno garbo de si proumié pouèmo que publiqù en 1985 soutu lou titre "De soungé, d'ombro e de trelus". Demourant proche de Berro, troubè aqù soun editour, l'Astrado, pièi l'assouciacioun "Lou Relarg Berraten" que beilejo soun ami Pau Nouvion.

"De soungé, d'ombro e de trelus", soun de pouèmo espeli dins un mouloun de souveni e de liò que trevè l'autour en Prouvènço.

Tant lèu Maurise Ripert se vèi courouna dóu prèmi di pouèto prouvençau.

Dins lou meme tèms, fai counèisse soun gàubi de



prousatour. Tèn chasque mes dins lou journau "Prouvènço, Dau !" uno rubrico culturalo sus li Peno-Mirabèu.

En 1987, publico un segound recuei de pouèmo, "Dins un mesclun inabena" ounte mantèn sa draio pèr counta l'amour, l'istòri dóu mounde emai la frucho di sesoun.

Laisso un tèms la pouèsio pèr publica en 1988, un recuei de prosa, "Conte e raconte d'aièr e d'aro". Dóu biais de soun davancié Jòusè Roumanille, conto si souveni de jouinesso, pièi baio de raconte de Sant-Roumié ounte resquihon li cascarelto d'armana.

Escriéu, dins tout, uno menò d'istòri poupulàri di Rouman enjusqu'à la guerro de 1940. En 1990, parèis lou quatren libre de Maurise Ripert, "Mi vendèmi, conte e pouèmo en ribambello". Aqù dedins pouèmo e prosa s'entremesclon. Carle Rostaing que n'en faguè la prefàci, diguè: "Le caractère dominant de

ce recueil reste l'amour de la Provence qui est partout sous-jacent et se manifeste parfois de façon éclatante comme dans "Un castèu arrouqui" qui évoque en passant la tragédie de Montségur, et ce n'est pas sans raison si ce volume se clôt sur "Prouvènço douço-amaro" où Maurice Ripert analyse avec perspicacité et sans retenue les raisons qui l'attachent si étroitement à son pays".

Soun obro literàri, lou destourbo pamens pas dóu militantisme pèr apara la lengo, forço engaubia pèr l'ensignamen, fai lou proufessour de prouvençau i Peno-Mirabèu, mai encaro à Berro au Fougau Berraten.

En 1993, es un recuei de crounico que presènto Maurise Ripert soutu lou titre "Ansin va la vido". Mai a plus à faire si provo, es aro un escrivan counfierma. Acò se councretiso aquest an pèr l'atribucioun dóu mai grand di prèmi que se posque baia à-n-un pouèto, lou "Grand

Prix Littéraire de Provence". Carle Rostaing en sa qualita de presidènt de la jurado diguè mai: "En guierdounant un escrivan de trio, un man-tènère afouga e pouderos de sa lengo meiralò, la jura-do a de-segur fa uno bono chausido".

Emé soun recuei "Quouro se tiro lou ridèu" semblavo que Maurise Ripert venié faire sis adieu à la pouèsio e la literaturo prouvençalo. N'en fuguè rèn, en 1999 publicavo mai "Le Voilier chimérique", un libre aqueste cop en francés de nounanto-tres pouemenet en alessandrin.

Li sucès literàri vouguèron tambèn à Maurise Ripert de vèire la biblioutèco de La Gavoto batejado de soun noum.

À 81 an, lou poèto di Peno-Mirabèu èro toujours plen de voio, navigavo sus la talargno d'Internet e avié crea soun prope site.

Vuei tóuti li prouvençau, tóuti li pouèto soun en grand dòu.

Jan Merchat

Fèlis Gras

à l'Oustau de Prouvènço

A l'apèu dei "Venturié", lou dilun 5 de mars à 6 ouro, à l'Oustau de Prouvènço, lou mounde èron counvida pèr uno charradisso amistouso sus Fèlis Gras. Un pau d'en pertout se marco lou centenàri de la mort dóu Mèstre e la Capitalo istourico de Prouvènço se devié de li participa.

Mau-grat un rumas dei gros, Iveto Martin, emé voio e couràgi manquè pas de nous faire parteja sa passiou pèr Fèlis Gras. Davant uno bello assistanço e, saluda pèr Jaque Moutet, dous felibre quebequés de passagi au nostre, nous parlè, proumié, de l'ome avans que d'abourda soun obro e de nous legi, emé ço que li soubravo de voues, de tros, mant un cop rare senoun inedit de l'autour. Un moumen d'amista partejado que s'ameritarié de pas espera lou centenàri venènt!

J. F.

Cavalaire

Lou cor e la plumo en Prouvènço

Grand counours de ditado

Li 27 - 28 - e 29 d'abriéu

Ditado en Varés. Categourio Adulte

-Proumié Pres
Un ensèble
Televisour/Magnetoscope.

Ditado en Prouvençau Categourio Adulte.

- Proumié Pres.
Uno dimenchado en pen-

sioun coumplèto en Relais-Castèu pèr dos persouno en Vau-de-Lèiro.

- Segound pres.

Uno dimenchado en mita-pensioun en Relais Castèu pèr dos persouno

- Tresen pres
Uno crousiero-blu pèr 4 persouno en hydrojet.

Ditado en Prouvençau Categourio Junior

- Proumié Pres
Un vòu touristique en mont-

golfièro

- Segound Pres
Un telefoune moubile senso engajamen

- Tresen Pres
Un chèque FNAC descuberto.

Pèr se faire marca escrèiure avans lou 15 d'abriéu à:

O.M.C
Immeuble Gleizes
square de la république
83240 Cavalaire-sur-Mer.

Lou fabulisto

Jan de La Fontaine

Pouèto e mouralisto, neissiguè en 1621, acò fai just 379 an, quâsi quatre siècle. De lou legi sèmblo pamens pas un tant vièi autour. Si tèste, sèmpre d'atualita, soun demié li miés couneigu dis escoulan e di Francés.

L'oustau reneissènço, en bèlli pèiro, data de 1559, monte neissiguè à Castèu Tièri dins l'Aisne, s'agroumelis entre cour e jardin, au pèd d'ou castèu qu'avié apartengu à l'avans darrièrèi merouvengian. Vuei, envirouna de vièii demoro es trasfourma en museon. D'ou tèms de l'escrivan, la viloto tenié à la generalita de Soisson, i raro de la Champagne. Vivié d'ou coumerce e de la sèuvo. Jan de la Fontaine, si gènt de bourgeois, proun à l'aise ié pourgisson uno enfanço urouso. Soun paire es mèstre di Aigo e fourèst. Meno s'ouvènt soun drole em'èu di li sèuvo, long dis estang e di ribiero. Es la debuto de sa voucacioun. Si souveni d'enfanço saran sèmpre un sougènt inagoutable d'imege e de saupre de la naturo.

Quouro coulegian, tout d'uno se faguè counèisse pèr ama Thibaud de Champagne e sa pouèsio e subretout li fablo d'Esopo. À 17 an, sa voucacioun religiouso, soudo mai courteto, lou

meno à L'Ouratòri de Paris. Quito d'ounc lou païs nada-lenc e rintro dins la vido dis ome de glèiso. A l'Ouratòri ié passo proun dous an; lou mitan inteleituau e espiutuau es bèn liuen de si goust pouèti e... galant. Fin finalo lou boton à se retira, un cop aguèsse escri de vers sus lou biais de prega à l'Ouratòri... Lou jouvènt es alor en plen dins *L'astrée*, lou famous rouman d'Ounourat d'Urfé, tant de modo dins la jouinesso d'aquéu tèms. Aquéu rouman se devino un laus de la vido de campagno e dis amour bucoullico. Rèn pèr lou raproucha de la teoulougio. Tourna dins la vido vidanto, n'aprouficho e meno uno vido de plasé. Escriéu de vers e formo uno acadèmi de pouèto "*Les paladins de la Table ronde*". Soun paire que lou voudrié vèire renja, lou marrido en 1647 à-n-uno chato de la Ferté-Milon. Restara gaire emé sa nòvi que d'aiours n'en demandavo pas mai. Saran pamens ami touto la vido...

Dès an plus trevara lis "ami" de Fouquet qu'avié recampa li meiors artisto e escrivan dins si doumàni. Assegurè ansin uno pensiou à La Fontaine que devié en escàmbi escriéure, regulié de pouèsio. Mai Fouquet en toubènt en disgrâci proche Louis lou XIV^e



fuguè empresouna e la vido de La Fontaine n'en patiguè.

La Fontaine, que se sentié menaçà, amé miés de parti liuen de Paris, en Lemousin. Sièis l'ongui letro à sa femo nous conton lou viage, letro pleno de fantasié e de graveta que dison la Franço founso d'ou tèms. Quita la cour, es bèn urous de retrouba la campagno. La Franço de la Reneissènço l'encanto, subre-tout lou païs de Rabelais e de Ronsard. Bado Blois mai counsidèro lou castèu de Richelieu coume funeràri!

Es d'aquéu tèms que coumènço d'escrèure de nouvello e de conte licencious imita de l'antique e marca de Rabelais. Aquéli conte, lis espouso infidèlo ié soun un fuble, li mari emba-na, li coumèro, li religious pas clar ié menon jouiouso vido. Aquì nais soun art de la sugestioun, que mesclo galantarié e trufarié, sènso jamai èstre vulgàri. Aquéli conte, n'i'en faran souvènt reproche, e li Fablo prendran la relèvo pèr la pouplaritya.

Lou proumié recuei, dins lou biais d'Esopo, parèis en 1668. Es dedica au Daufin. Aquéli fablo d'Esopo soun

mouralisatriço e rejo mai la Fontaine apound pouèsio, fantasié, goust de la psicoulougio e vivacita. Talamen que saran presado dins lou mounde entié. En mai de la mouralo, es touto uno sagesso e un retra de la naturo umano de l'epoco.

Lou proumié recuei fuguè reedita 40 cop avans sa mort!

Aquéli fablo, 125 animau d'ou campèstre e de la basso-court parpaiounon à l'entour d'ou rèi lioun. Vènon pièi lou loup (25 cop), lou chin (24 cop). E de la basso-court à la Court, i'a gaire de camin... Vai ansin que li fablo, ié trouban lou revenge d'un la Fontaine deçaupu. *Le rat de ville et le rat des champs* es uno apoulougio de la liberta que se laisso ni degaia ni croumpa. Retrouban dins li fablo lou goust que La Fontaine avié pèr li jardin, lis aubre, li flour, li fru, li libre, li saberu, lis amoureux, li pantaiiare e lis aventurié. Mai ié trouban tambèn lou desgoust qu'avié pèr li pedant, lis interessa, li plen de croio, li brutau, etc.

En 1672 se liguè d'amista emé madamo de La Sablière, uno femo de banquié que tenié saloun literàri e lougavo La Fontaine dins

un granié sènso counfort. Rescountravo medecin, pouèto, matematician, astronome. Vint an de tèms restè aqui e sara lou tèms lou mai urous de sa vido. En 1684, fuguè elegi à l'Acadèmi franceso. A la mort de soun amigo, restè sènso rèi e d'òutris ami, li d'Hervart, l'aculiguèron au siéu. Ié mouriguè en 1695. Em'acò fuguè jamai reçaupu à Versaio, mai es-ti que lou regretavo?

Pèr nautre, La Fontaine rèsto subre-tout l'ome que faguè marrido reputacioun à la cigalo. Jan-Enri Fabre rendeguè justico à la cantarello. Mai fau bèn recounèisse que La Fontaine avié d'escuso de s'engana. Dins li fourèst de Champagne, pichot, avié pas agu lesé d'escouta forço cigalo...

Ié devèn peréu un nombre incoumparable de reviraduro o d'asatacioun o d'imitacioun de si fablo en prouvençau, dins t'ouiti li dialèite de nosto lengo e dins t'ouiti li lengo regiounalo. Citaren que Bourrely e Bigot mai es pèr centenau que faudrié coumta. La Fontaine, uno di sourço majo de l'ispiracioun de n'òsti pouèto.

P. Berengier

Faulas de Jan de La Font

A Lioun i'a un group de Limousin qu'an fourma uno assouciacioun, i'an mes « Escòla 'Chabatz d'entrar ». Aquesto assouciacioun èi menado emé bonur pèr Pau Raynal soun valènt cabiscol. Publicon regulieramen un journalet, ourganison de cous de lengo e pièi recentamen an publica un pichot libre sènso grando pretencioun pèr moustra soun g'oubi à maneja la lengo.

An revira uno bono vinteno de fablo de Jan de La Font, en lenga lemosina, li mai couneigudo.

Presenton aquèsti fablo dins uno edicioun bi-lengo. Soucamen liogo de bouta lou limousin sus uno pajo e la reviraduro sus la pajo d'en fâci, se soun di de metre uno rego en limousin en gros caratère e en dessouto uno rego en francés, en pichot caratère. Ansin l'egalita naturalo èi respetado, lou francés estènt minouritari au nostre, n'a proun d'uno pichoto plaço ...!

Aquéu librihoun es esta fa dins l'idèio d'ajuda li gènt à aprene lou limousin emai à lou miéus counèisse pèr li que lou sabon un pau.

- «Faulas de Jan Lafont». Un libre de 60 pajo au format 21 X 29,7 cm. pres 40,00 F. + 10 F. de mandadis. De coumanda à Escòla Chabatz d'entrar - 8, ch. des bruyères - 69130 Ecully

J-M. Courbet

Li mistèri de Mithra

l'a uno viloto en ribo drecho dóu Rose, que ié dison Bourg Sant Andiòu. Se couneissès pas vous diren qu'es en faci de Peiro-lato. Es aquí qu'atroubarés la Font de Tourno, rode curios, proun misterious, que Mistral n'en parlo tant dins lou Pouèmo dóu Rose. Troubarés aquí ce que ié dison uno font vauclusenco, valènt à dire que i'a un biau d'aigo que sourgento d'un roucas, sènso que res sache de mounte vèn. Aquéu biau toumbo au Rose vue cènt mètre pus luen, ce que n'en fai uno di pus courto ribiero dóu mounde ! Coume à la Font de Vaucluso, lou sourgènt sèmblo un gourg, e ce que lou rènd misterious èi que res enjusqu'aro, n'a touca lou founs.

En dessus, dins la roco, se devino un bas-relèu que represento lou sacrifice d'un tau pèr lou diéu Mithra, uno religioun autant impourtant que lou crestianisme entre li siècle segound e quatren. Lou sang dóu tau sacrificia devié reviscoula lou mounde. Pamens aquéu bas-relèu èi proun gausi e li persounage e animau se devinon que tout just.

Vai soulet que lou sourgènt de la font de Tourno emai siegue pas tant couneigu, fai chifra autant de mounde que lou de la font de Vaucluso. Alor lou mes passa, un soutaire, Segne Patrick Mugnier, ajuda pèr touto la choumo d'uno associacioun que ié dison GEK, a davala dins l'aigo de la font de Tourno.

A coumença pèr seguí un óuvéde proun long avans que de cabussa plan planet dins un pous que l'a mena à 190 m. de founs. Aquí es esta fourça de reveni qu'avié pas proun de mescladisso de gas respirable pèr pousqué s'entourna de pus luen en óusservant tóuti li planet de descoumpressioun. Sa soutado a dura 9 ouro de tèms. D'úni an di qu'es un record dóu mounde de soutado dins uno aigo de font. Pamens en 1987, à la font de



Vaucluso Segne Hasenmayer èro ana fin qu'à 205 m. de founs em' un escafandre autoumone peréu. Acò fai pas grosso diferènci e counvèn de saluda l'esplé, uno escoumesso que, de segur, sara pas recassado d'un moumen. D'efèt Patrick Mugnier qu'es esta ajuda pèr 8 persouno, a emplega 23 boutiho de gas (helium mescla

d'óussigène) plaçado aperavans d'un rode à l'autre pèr si coumpan. Estimo que n'a proun fa e souvèto pas recoumença. A di que leisso la plaço à d'autre. A dins l'idèio que la Font de Tourno, quasimen coume la Font de Vaucluso, poudrié avé soun founs à 300 m. de la surfáci.

J-M. Courbet

Journado "Batisto Bonnet"

L'associacioun dis Ami de Batisto Bonnet e lis edicioun Prouvènço d'aro ourganison uno jornada en l'ounour de l'autour de "Vido d'enfant" lou **dimanche 17 de jun** à Bello-Gardo dins la salo di fèsto.

Tóuti li legèire soun couralamen counvida.

A 10 ouro e miejo: pichòti counferènci sus Batisto Bonnet.

À Miejour: Aperitiéu d'ounour pougi pèr lou Municipè.

À Miejour e miejour: Taulejado. Se manjara l'aiòli.

À Tres ouro: Representacioun de la peço de tiatre de Batisto Bonnet, "Lou carpan !" jougado

pèr la troupo La Belugo de Sant-Julian-de-Peiroulas.

Pèr mai d'entre-signè e pèr reserva lou repas: Tricío Dupuy, 18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Tel: 06 81 36 63 00.

La France Latine

Lou darnié numerò de la revisto d'Estúdi d'Oc "La France Latino" porto pèr titre "Les auteurs au CAPES de Langue d'Oc", d'efèt baio lou prougramo dóu CAPES de lengo d'Oc 2001 emé li tète d'autour e sa traducioun emai caup li courreicioun dis esprovo prepausado en 2000. Coume dins tóuti li numerò pareigu despièi cinquante-e-un an, que siegon tematic o noun, soun publica tambèn de comte-rendu de leituro e d'enfourmacion toucant lengo, literaturo e civilisacioun d'Oc anciano e mouderno. Es de ramenta que lou n° 129 de 1999 recampavo lis "Actes du colloque du cinquantenaire des études d'oc à la Sorbonne". Un coumitat de redacioun e un coumitat scientific internaciounau countribuisson à n'assegura la qualita.

La France Latine parèis dous cop l'an. Pèr la reçaupre fau paga uno adesioun annalo de 120 F au sèti dóu Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc, université Paris IV, 16, rue de la Sorbonne, 75005 Paris.

Councours Jaufre Rudel

Pèr la tresenco annado, lou Comitè Gironnè e la Mantenènço Guiano-Perigord engimbron lou Pres Literari Jaufre Rudel.

Aquest pres guierdouno uno obro en lengo d'Oc siegue pouètico, siegue roumanesco. Lis obro devon èstre mandado en double eisemplari, acoumpagnado d'uno orvo countenènt lou noum de l'autour e sis entre-signè, au presidènt de la jurado : Felipe Gardy - 13 Carriero Georges Rioux - 33800 Bordeaux avans lou 30 de jun 2001.

La ceremounié de remeso dóu prèmi se tendra en setèmbre au Counsèu Regionau d'Aquitàni. Lou pres de 5,000 F es pougi pèr segne Aleissandre de Lur Saluces, meceno dóu Pres Jaufre Rudel.

Pèr agué lou reglamen o d'entre-signè, s'adreissa au Comitè Gironnè: 05.56.91.42.01. Comitatgirondin@free.fr. Comitè Gironnè de la Lengua Occitana e de la Cultura Gascona - 26 carriero Pau Mamert - 33800 Bourdèus.

A la lèsto

* **2001, lou countinènt celèbro soun Annado Europenco di Lengo:** Es ansin qu'èro presentado l'AEL à Expolangues.

Emé sa margo coustumière la Franço distribuissié de papafard poulit e acoulouri: "En 2001, la France fête les langues du monde"!!! E se coumençavo pèr li lengo de Franço?...

* **La bataille des langues en Europe:** Dins soun oubrage, Ivouno Bollmann esplico li "risco" pèr la Franço de la Charto Europencop e mesclo mai l'aparamen di lengo regionalo e li naciounalisme mau coumprés. Dins lou *Figaro Magazine* dóu 10 de febré, Jan Sevilla de presa l'oubrage mai tambèn de lou critica: *Emportée par sa démonstration, Yvonne Bollmann finit malheureusement par trouver des relents suspects à tous les tenants des cultures régionales en Europe: germaniste, elle devrait pour-tant savoir qu'on peut aimer le Tyrol du Sud sans être raciste; avocate de l'unité nationale, elle ne devrait pas oublier que l'alsacien ou le provençal font aussi partie du patrimoine français.*

E vo! Mai lou faudrié crida plus fort!

* **Expolangues:** Li bretoun i'èron belamen representa pèr un taulié di grand e paga pèr sis autourita regionalo. E nautre? Emé tant de region, n'aura pas uno pèr faire la figo is auto? Quau mandara lou le?

* **CAOC:** lou Coumitat Catalano-óucitan nous aviso que soun nouvèu presidènt es lou segne Garriga i Trullols e s'alargo sus Internet. Lou pou-dès rescountra en picant: www.ictnet.es/+caoc

* **Ensignamen:** Bono novo: de milié d'enfant (chifro óuficialo) aprenon lou prouvençau dins cadun di despartamen de l'acadèmi (centre renfourça o àutris escolo) e de centenau dins lis Aup-marino. Fau apoundre de centenau d'escoulan dins li *Calandreta* d'Aurenjo, Gap, Cuers e Niço. Nosto lengo, es pas pèr mourir tout d'uno...

* **Prèmi:** sian un pau tardié pèr felicita lis escrivan que daverèron lou Grand Prèmi dóu Flourège de l'an 2000:

- Pres dóu manuscri prouvençau: Jan Colette (*Claro e Mario di quatre sesoun*) e Bernat Deschamps (*Lou pastre de Font-Roussou*)
- Pres especiau de pouèsio: majourau Carle Roure (*La pouso-raco*).

* **Nacioun Gardiano:** lou proumier acamp generau dóu milenari se debanara lou 1° d'abriéu à Bello-Gardo, tre 10 1/2 ouro de matin dins la salo di Cigalo.

* **Lourdo:** Lou 44° roumavage d'Oucitanio se debanara lou dimanche 29 d'abriéu souto l'afflat dóu Paire majourau Jòrdi passerat. Se faire marca pèr la dinado au 05 62 26 07 42.

* **AOC:** lis óulivo niçardo, soun òli e sa pasto an un avejaire favourable de l'Istitut Naciounau dis Apelacioun countouroulado. Rèsto plus que d'espera. Lou vin de Bellet avié capita, segur que lis óulivo tambèn... Acò toucara 400.000 óulivié e 350 touno d'òli!

* **Cousino:** Tacussel vèn de tourna edita li *Vieilles recettes de cuisine provençale* de dono Chanot-Bullier seguido di *Tables des quatre saisons en Provence* de Franceso Délesty.

* **Achilo Mir:** 2001 sara l'an de soun centenari. Dins Aude, l'Escolo Oucitano, presidado pèr lou majourau Jan Fourié, alestisson un coulòqui, lou 29 de setèmbre à Carcassouno e d'àutri manifestacioun dins lou despartamen. Vous n'en tournaren parla.

* **Passejadas dins las nivous:** lou recuei de tète de Renat Caylus (Lou coumisseet) nous es pougi dins 3 versioun: grafio mistralenco, grafio óucitano e reviraduro en francès. 162 pajo ilustrado poulidamen pèr Marc Audegon. Un ramelet 30 pouèmo tout au cop resson dóu terraire e istòri lóugièro.

De coumanda: Renat Pourtier, rue de la Devinèresse (111 f. franco).

* **Lou maregrafo,** bastimen e mecanico que, sus la Courrisso de Marsiho, baion lou poun zèro de l'autitudo pèr lou mounde entié, es à mand d'èstre classa. La DRAC a deja douna un avejaire favourable. Acò bonodi l'intervencioun atentivo dóu Coumita dóu Vièi Marsiho.

Mario-Louïso Jullien

Un bèl anniversàri
1901-2001

Lou 17 de mars, lis ami e lis ancian escolan de dono Julien l'an fa fèsto dins soun oustau de repaus. Soun fiéu Francés, emé sa mouïe e si tres drole aculiguèron tout aquéu bèu mounde vengu pèr souveta l'anniversàri de la mestresso centenàri.

Lou Felibrige èro bèn representa emé Pèire Fabre environna di majourau dóu relarg: Lucian Durand, Jaque Moutet, Patrice Gauthier, Jan-Lu Domenge, Jan-Pèire Tennevin.

Mario-Louïso, raionanto, poumpouejado coume uno damiselo fuguè egalò à sa reputacioun de dono boulegarello. Aguè un pichot mot d'acuienço pèr chascun, e partiguè tant lèu à counta d'istòri de famiho, de galejado dóu tèms qu'èro istitutricço, de souveni de jouïnesso o d'escolò.

Toujour alèro e sourrisènto, Mario-Louïso l'anè d'un discours estrambourdant, sènso papafard e sènso noto... uno dicho baiè li lagremo en tóuti.

Cadun de sis ancian escolan, que lou mai vièi, segne Abbe, dins si 82 an, faguè soun coumplimen, quouro en francés, quouro en prouvençau. L'un recitè un pouèmo (soun felen Crestian), un autre ié faguè un bèl oumage (Pèire Fabre), li tresen cantèron de cansoun (La couralo de l'Essame de Seloun), pèr acaba emé la cansoun que dono Julien escriguè pèr l'estage de 1981 cantado pèr Courino e Patrice Gauthier, Crestian Julien e Jan-Lu Domenge, entre que nosto passiounaria, coume fuguè sounado, fredounejavò li paraulò.

Après la tradicionalo sesiho de fotò, li counvida se soun acampa à l'entour d'uno gigantasso pastissarié pèr turta lou got en l'ounour de la felibresso centenàri.

Uno bello vido

Pelissano

Mario-Louïso Laurens neissiguè à Pelissano lou 13 de mars 1901 dins uno famiho qu'abaris adeja dous pichot: Melanio e Marius.

Lou paire, Eugèni es fournié. La maire fai soun trin d'oustau emé si pichot e tèn la boutigo. Achini au travaï pour-tavon vendre soun pan enjusqu'à Marsiho.

Forço estaca à sa coumuno, lou paire fuguè un tèms conse de Pelissano coume elegi soucialiste.

Dins la famiho, se parlo que lou prouvençau. Clementino, la grand de Mario-Louïso coumpren meme pas lou francés.

Lis estùdi

En 1913, après lou Certificat d'Estùdi ounte sort proumièro, si gènt aceton que la chatouno perseguisse sis estùdi à coundicioun que se mantenguèsse toujour proumièro: senoun an besoun d'elo à la boutigo.

Mario-Louïso s'apetègo à l'estùdi, fai si devé, lou sèr, au lume dóu four. Mai lou dijòu e li jour de vacanço, menavo lou chivau atela de la carreto pèr pourta lou pan à La Barben o i Quatre Terme, qu'àquiqui fes enjusqu'à Vernegue.

En 1914, soun paire es moubilisa pèr la guerro. E debon, lou fournié parti, l'aguè plus de pan à Pelissano. Mario-Louïso, dóu naut de si 13 an, escriguè pèr se plagne au presidènt de la Republico, Raymond Poincaré, e tres semano après, lou fournié s'entourè dins sa boutigo.

Escoulano seriouso, Mario-Louïso legissié tóuti libre que troubavo, passiounado subre-tout pèr li classi. Pamens, lis escolò coustavon e la famiho trimavo, autambèn, pres d'afecioun pèr la pichoto, un couble d'ami dóu pessu, pèr ajuda la pichoto n'en vouguè faire soun eiritiero fin que pousquèsse fini sis estùdi. Mai Eugèni, soun paire, voulié d'ajudo de degun e refusè. Tant encagna que quouro la bello damo poureguè soulamen de libre à l'enfant, lou paire li cremè.

Arribado au cours couplementari, cargavo pas de bèu vèsti e si coumpagno se truffon d'elo, mai si resulto escolari esbrihaudanto li faguèron lèu se teisa. En 1915, sort proumièro de tout lou cantoun au Brevèt Elementari, emé li felicitacioun de la jurado.

Après un mouloun de parladisso, si mestresso arrivèron à couvincre si gènt de la presenta au Councours d'intrado à l'Escolò Nourmalo d'Istitutricço de z-Ais de Prouvènço.

Es reçaupudo proumièro au councours e n'en sourtira mai proumièro.

D'aquéu tèms, li jouvènto cargavon l'uniforme blu marine.

La direitricço èro forço sevèro. Aro, Mario-Louïso se ramento encaro soun noum e lou de tóuti si coulègo.

L'istitutricço

À la sourtido de l'Escolò Nourmalo, en 1921, Mario-Louïso a soun diplomo en pòchi; si proufessour venguèron à l'oustau pèr decida si parènt à countunia de manteni sa drolo à l'escolò pèr d'estùdi de chimio, mai diguèron de noun e la jouvènto se faguè istitutricço.

À-z-Ais, à l'Escolò Nourmalo avié rescountra Grabié Julien, un jouvènt de Pelissano. À la fin de l'Escolò, soun



galant partiguè sourdat pèr faire soun tèms; la separacioun fuguè di crudèlo e tre soun retour, li jouïne se maridèron à Pelissano, lou 13 de setèmbre 1923. Mau-grat que fuguèsse anti clericau, coume la majo part dis istitutour, lou maridage se faguè à la glèiso.

Li gènt de Grabié, pamens ouriginari de la Droumo, par-lavon deja que lou francés entre éli. Lou paire, oubrié au PLM, avié pas pouscu faire carriero: daltounian, fasié pas la diferènci entre lou rouge e lou verd, e i camin de ferre, tóuti li signau soun rouge o verd...

De 1923 à 1936, Mario-Louïso e Grabié faguèron l'istitutour à Seloun, nouma ensèn dins uno vièio escolò que partié un pau en douliho. Grabié remeteguè lèu li causo à sa plaço. Faguèron escolò à d'enfant d'age diferènt emé mai d'uno seicioun dins la memo classo.

Entre tèms arribè un pichot, Francés, nascu lou 22 de mars 1925. Sara bateja qu'à l'age de 23 ans.

Marsiho

De 1936 à 1942, daverèron tóuti dous un poste à Marsiho e leissèron Pelissano en menant em' éli li grand. Le pichot Francés anavo au licéu e soun grand Eugèni lou venié cerca. Lou pichot selounen se devinavo toujour triste que, pecaire, s'abituavo pas à la vido de Marsiho. Tant que se sentiguè dins soun travaï escolari.

Mai l'educacioun dins l'oustau èro sevèro. Mario-Louïso e Grabié èron de proufessour autouritari e pamens carga d'uno grandò umanita au servici dis autre.

Grabié se passiounè lèu d'autoumoubo: en 1924 croumpè la proumièro Citroën, uno pichoto veïturo à tres plaço sènso su. L'ivèr ié fasié un fre que pelavo, mai acò lis empachè pas de vesita lis Aup e li Pirenèu au tèms de si vacanço, pièi croumpèron la 201 Peugeot e travessèron la Franço à 70km/ouro. En 1939, prenguèron la Prima 4 Renault. Èro magnifico e sentié toujour lou nòu, se ramento Francés, mai à la debuto de la guerro, li militari la requisiciounèron.

La guerro

En 1938, au moumen de la guerro d'Espagno, li refugia espagnòu arrivèron à moulounado en Franço. La famiho Jullien assoustè un d'aquéli Espagnòu fugidis, lou tèms de lou sougna.

En 1939, Grabié riscavo d'èstre mai enregimenta, mai fuguè refourma qu'avié aganta de carcul dins li ren. La vido fuguè pamens duro. Sa regidita d'esperit i'enebissié de faire de marcat negre. De-bon la famiho crebavo de fam. Francés baiavo de cous d'anglés i chato de soun fournié: ansin èro paga emé de pan. Mario-Louïso, elo, baiavo de cous au fiéu de l'especié, e à-n-aquéu dóu

bouchié. Èro tambèn pagado emé de proudu de proumièro necessita. Manco de sòu, courduravo si raubo, fasié si capèu... Èro deja uno femo energico, inteligènto, d'uno grandò tenacita e subre-tout avié toujour d'idèio nouvello. Sa deviso aurié pouscu èstre: e toujour quaucarèn de mai.

Lou dijòu, Francés anavo à biciéuclèto à Pelissano. Si grand avien de vin. Lou jouvènt partié emé de boutiho sus lou porto-bagage, lis emplissié de vin, pièi anavo encò d'ami italian qu'avien uno vaco, e revenié à Marsiho emé d'autri boutiho clafido de la.

Au moumen dóu boumbardamen de Marsiho, en mai 1944, un ami de Francés aguè soun oustau esclapa pèr li boumbo e touto sa famiho mouriguè souto li gravèu, franc d'un jove enfant. Mario-Louïso assoustè e gardè aquéu jouvènt à l'oustau enjusqu'à soun bacheleirat.

Lou Prouvençau à l'Escolò

De 1943 à 1956, Mario-Louïso fuguè proufessour de francés au coulègo Michelet à Marsiho ounte ensignavo lou prouvençau, pièi partiguè à l'Escolò Nourmalo de z-Ais.

D'uni de sis escolano que restavon à la Roso, uno banlègo de Marsiho, avien jamai vist la mar: ourganisé de sourtido à la plajo. Grabié, éu, baiavo de cous is enfant qu'avien de retard escolari.

En 1946, Mario-Louïso Julien participè la la foundacioun dóu Prouvençau à l'Escolò emé Carle Mauron, Carle Rostaing. N'en devenguè pièi cabiscolo dins lis annado 50 e presidènto d'ounour en 1987. Ourganisé d'estage de 1968 à 1990 (avié 89 an!), faguè de counferènci mesadiero au CRDP de Marsiho, au Coumitat dóu Vièi Marsiho, is Escourrèire Marsihés...

Coulabourè à l'intrado dóu prouvençau au bacheleirat en 1951 au moumen de la Lèi Deixonne.

Lou Felibrige

Fuguè marcado au cartabèu en 1920, peirinejado pèr Marius Jouveau, engimbrè emé lou capoulié Pau Rous li normo pèr lou proufessourat de prouvençau. Creè lou diplomo de 1é degat d'enseignamen dóu prouvençau.

En 1991, se vèi noumado mestresso en Gai Sabé pèr lou Felibrige, e, la memo annado, davèro lou *Grand Prix Littéraire de Provence* pèr soun recuei "Pantai e Remembranço". Lou rèire capoulié Reinié Jouveau n'en faguè lou laus. Lou pres ié fuguè remés pèr Jörgi Duby, grand especialisto de l'Age Mejan.

La retirado

Aro, Mario-Louïso manjo dins si 100 an. A travessa lou siècle en militant pèr la Causo e la lengo nostro. Si 80 an de Felibrige n'en fan la decano. S'es batudo pèr l'enseignamen dóu prouvençau à l'escolò e à la faculta. Rèsto vuei dins un oustau de retirado de Rougno. Gardo toujour uno memòri gigantasso: ié vèi qu'asi plus, mai se remento lou numerò de telefone de tóuti sis ami. Fai de counferènci pèr si coumpan de retreto, sus la Prouvènço, raconto sa vido, si souveni tant noumbrous, recito de pouèmo e canto si cansoun. Escriéu encaro de pouèmo pèr lou buletin de l'oustau de repaus.

Sa vido fuguè bèn ramplido, amerito bèn de se pausa e d'èstre ounoura pèr l'obro coumplido au service de la lengo.

Si obro

- 1968 – Lou cansounié dis escolò.
- 1969 – Nos aïnés témoins de l'histoire.
- 1972 – Cansoun pèr l'enfantugno.
- 1975 – Lou moutoun negre.
- 1975 – Pantai de machoto.
- 1986 – Lou Breviari de l'enseignant prouvençau.
- 1987 – Au brande di sesoun.
- 1990 – Pantai e remembranço.

Patricia Dupuy

Nosto lucho

Gai Prouvençau,
Pople amicau
E liberau,
Acuien en Prouvènço
Li fourestié,
Lis estrangié,
De tout mestié.

(1975)

Au Festenau dóu Filme prouvençau de Rousset

La verita desplegado

Lou libre de 1789-90

La verita desplegado pèr un pouèto villageois.

*Bravei Citouyens de la Franço
Fès-mi l'honneur de m'escouta
S'ignouras de nouestrei soufranças,
Yeou vous lei vaou developpa;
Per lou recit de quaouquei Nobles
Emè lei gens doou Tiers-Etat
Que regardon coume ignoubles,
Quand se voulien aproucha*

*Aqueou qu'a fach aquest'istori
N'es pas un home littérat,
A peno counoui l'escritori,
Pèr distingua ce qu'a marca;
S'avié agut mai de counaissance,
Vous l'ouurié facho en francès,
Mai es prouvençau de neissenço,
Parlo que coumo l'an après.*

Li tres darriès eisèmplàri d'aquelo obro se trobon dins de Bibliotèco publico; lou proumié data de 1789, religa, es dins lou founs Michel de Léon à la Bibliotèco municipalo de Marsiho, lou segound à la Bibliotèco de Digno que n'en recampo un eisèmplàri de 1790, e lou darrié es counserva au british Museon de Loudro.

Es uno pichoto broucadure de 16 pajo, qu'èron vendudo à la cridado dins li carriero de Marsiho e qu'agué un franc succès. L'estampaire, Jan Mossy avié un ataié impourtant à Marsiho en 1768. En 1789, rèsto marca coume un estampaire engaja au coustat di patrioto. Soun fiéu Jan prengué sa plaço qu'en 1785. Soun autre fiéu, Aguste, avocat, fuguè un membre de la miliço citouieno e fuguè empresouna ua Castèu d'If en 1790. Sara pièi legi conse de Marsiho en 1795.

L'autour, Jan-Batisto Remuzat (sian pas bèn segur de soun pichot noum) èro terraié en Aubagno e fasié partido dóu pessu. Sabié escriéure qu'avié deja publica en 1779 "Canoun ou Relacien de la Tempèsto". D'aqueu tèms èron quàuqui terraié dóu cantoun se coungoustavon d'escriéure de pouèmo en lengo d'O.

La lengo nadalo es d'usanço dins lou pople marsihés. Es coumpresso pèr li bourgés e lou clergié. Lou tèste populàri de "La Verita desplegado" es fa vertadieramen pèr lou pople pèr denuncia la misèro, lou besoun de dignita. Lou tèste es prouvençau en maritime, emé 64 estrofo en vers de 8 pèd (8 cop 8 estrofo de 8 vers), e uno regularita di rimo. S'endevèn forço sedusènt, sènso efèt d'estile, e racontò d'un bias simple li revendicacioun dóu pople, si manifestacioun, la revòuto contro li segnour e li moussu, coume uno proufessioun de fe. Se deù d'èstre recita, coume un cant istouri, pèr aquéli que parlon coume l'an après.

Rèsto un tèste maje de la prouducioun prouvençalo dins la periodo revoulucionàri.

Es esta tourna publica en 1988 en còpi de sa version originalo en reproducioun fotougrafico, emé uno reviraduro en francès mouderne e de noto de Reinié Merle, Regis Bertrand, Miquèu Vovelle e Felipe Gardy. Mai malurousamen l'edicioun es abenado.

Estefane Valentin

Nascu à Toulouso en 1975, aguè uno fourmacion scientifica. Arriba en Prouvènço i'a quatre annado, se passiuè pèr l'istòri de la region, de Protis à Pythéas, de la pèsto à la Revoulucion. En desèmbre 1999, trobo à l'asard, "La verita desplegado" à la Bibliotèco d'Aubagno. Dins sa tèsto, tant lèu s'oubourè un proujèt de doucumentàri apiela sus li vers de Remuzat, sènso meso en scèno, tout bèu just pèr rapourta la pureta istourico. Es coume acò que La verita s'es un cop de mai desvelado.

Lou jovenome, en jean's e tricò de lano nous acourde uno entre-visto.

Prouvènço d'Aro: Estefane, avès presenta au Tresen Festenau dóu Filme Prouvençau, un proumié court metrage proufessiounau "La verita desplegado", es vosto proumièro obro de cinema?

Estefane Valentin: En deforo de quàuqui pichot court metrage au tèms de mis estúdi, ai toujour vougu trasmetre la memòri. Ai fach un filme istitucionau sus l'esport de 46 minuto. "La verita desplegado" es moun proumié travai persounau.

P. A.: Coume sias devengu cineasto?

E. V.: Ai passa un bac scientific à Toulouso, pièi siéu ana

faire un DEUG de sciènci pèr segui la voulounta di parènt, mai dins ma tèsto vouliéu faire de cinema e d'istòri. Ai lèu d'aver moun DEUG, pièi ai passa quàuqui counours pèr intra dins uno escolo de cinema, qu'ai manca, e coume aviéu rèn à faire, siéu ana faire d'estúdi d'astro-fisico, pièi ai reüssi lou counours d'intrado à l'escolo de cinema d'Aubagno, proun eisadamen. Ai agu uno mestrio emé mencioun bèn, sus la restitution d'un doucumentàri d'istòri. Ai passa un an à estudia li realisare qu'an travaia sus li doucumentàri, dóu biais de trasmetre sènso la parlata, l'istòri. Es aqui qu'ai rescountra Miquèu Gayraud que faguè de doucumentàri en òcitan sur li troubadour e sus Mario Durand e la Tourre de Coustanço.



P. A.: Coume avès agu l'idèio de tourna aqueu tèste prouvençau en filme?

E. V.: Ai trouba, d'asard, dins la Bibliotèco d'Aubagno aqueu tèste re-edita pèr Reinié Merle, i'a uno dougeno d'an, pièi que fuguè òublida, coume fuguè òublida despièi 200 an. Ai uno fourmacion de cineasto, ai trouba l'istòri interessant de metre en image un pouèmo e trasmetre un ensignamen linguistic e istouri. Pènse que dins li coulège e licèu de la region s'estúdiò pas la Revoulucion en Prouvènço. Siéu nascu à Toulouso en 1975 e me l'an pas ensigna. Se parlo tout bèu just di Caièr de Doulenci, mai à parti dóu 14 de juliet e de la preso de la Bastiho, tout es vira devers Paris. Dins aqueste librihoun, poudèn faire un libras sus la Revoulucion en Prouvènço.

P. A.: Coume avès rendu en image li 64 estrofo dóu pouèmo?

E. V.: Ai revira en image lis estrofo qu'aporton lou mai d'entre-signe istouri emé li doucumen qu'ai trouba dins lis archiéu de la region, lou mai proche dóu tèste de Rémuzat. Soun pas d'image que boulegon. I'a dous biais de rèndre en image uno periodo istourico. Siegue coume se vèi sus Arte, de recoustitucioun en costume que soun forço alieunchado de la realita istourico, que pèr metre un Templié en image, ié metran uno togo blanco, sènso chifra au teissut de la togo. Adeja à la televisioun soun touto blanco alor qu'en realita èron proun salo. Es dificile de faire. Lou segound biais es de prendre tóuti li doucumen òuriginau dins li bibliotèco e de trouba un biais cinematougrafi de li faire passa. Soun li letro patènto, d'estampo, de gravaduro de l'epoco. Prene tóuti li doucumen visuau en image fisse, argumènt emé li prepaus de dous linguisto e dous istourian que defèndon mai criticon pas.

P. A.: Quanto es la diferènci entre un doucumentàri e un court metrage?

E. V.: Es pas la memo causo. Un filme o un court metrage racontò uno istòri vertadièro o de ficcion, pèr lou court metrage, la loungour a rèn de vèire. Lou repourtage es un magasin pèr la televisioun que courrespond à de critère defini pèr uno cadeno pèr touca un publi cibla. Un doucumentàri es un travai que rènd fidelamen uno istòri

countempourano o noun, pèr trasmetre. S'aviéu sachu escriéure, auriéu fach un libre, mai siéu cineasto, alor ai fa un doucumentàri. Mai adeja la re-edicioun aviéu pas proun fa flòri.

P. A.: Perdequé agué chausi pèr coumença uno carriero, un sujèt pas proun mediati?

E. V.: Segur que pèr se faire un noum, es pas lou meior biais... Quouro ai acaba mis estúdi à Toulouso, ai pres d'entre-signe sus la region aubagnenco ounte veniéu de m'istala. Ma passiuon proumièro es l'istòri e subre-tout l'istòri dis ome. Emé moun diplomo, es naturau que vouguèssè travaia sus l'istòri di region. Me n'en garce de saupre s'acò vai marcha. Sabe que vai interessa li gènt de saupre ço que s'es passa à-n-aquelo epoco. La lengo prouvençalo fuguè utilisado coume fatour revoulucionàri e dóu tèms de la Terrour, la lengo fuguè plus parlado.

P. A.: E pèr lou coumentàri, i'a-ti uno bendo-son?

E. V.: O e noun. D'en proumié ai fai un scenariò pèr encadena lis estrofo. I'a d'entervenciuon istourico e linguistic. Tóuti lis entervenciuon soun en francès. Lou liame se fai pèr lis estrofo que soun legido, en lengo nostro, pèr un countaire, Pèire Simian. Lis estrofo chausido, un desenau, soun legido dóu meme biais coume fuguèron legido à la Cridado à Marsiho, emé touto l'entouncioun dóu parla maritime. D'uno outro man, me falié uno introuducioun, qu'ai escricho. Fuguè revirado en prouvençau pèr un jouine de Mount-pelié, Sèuvan Chabaud. Aquelo voues off presènto lou tèste e fai l'introuducioun istourico, tre la debuto.

Me falié tambèn uno musico, pèr ilustra l'icounougrafio. Falié parla de l'ivèr tras que rude 1788-89 e la misèro que seviguè enjusqu'à mars. Ai fa la chausido dis estrofo que fan un estat souciau, ecounomic e religious en 1789. Lis ai mandado à-n-un group de rapp prouvençau fin que me faguèsson uno musico de soun biais. E pèr chabènço, se soun retrouba dins li revendicacioun de Remuzat. An fach uno musico rapp-ska espetaclouso qu'avèn enregistrado en estudio. Pego eisatamen à ço que vouliéu faire. Arribo à la debuto e après uno recoustitucioun sounanto en prouvençau d'uno emuto pèr carriero. Avèn mes aquéli jouine dins uno carriero d'Aubagno pèr aguè un son de carriero, avèn enregistra lou tèste de Remuzat pèr reprodurre lou treboulun. Aquelo recoustitucioun arribo au moumen que l'istourian, filma dins soun burèu dins lou Museon Arbaud de z-Ais, me parlo dis emuto en Prouvènço e es òubliga de se leva pèr barra la fenèstro que lou brut di descalaire cuerb sa voues...

P. A.: Quau soun li gènt qu'an participa à-n-aquéu filme?

E. V.: D'en proumié li linguisto qu'an re-edita lou pouèmo: Reinié Merle, linguisto e proufessour d'istòri de Toulou, Felipe Gardy, directour de recerco au CNRS à Montpellier, Regis Bertrand, especialista regionau de la Revoulucion e Miquèu Vovelle, especialista de la Revoulucion francesco; lou countaire es Pèire Simian, e li sèt jouine dóu group Mauresca Fracas Dub emé Sèuvan Chabaud.

P. A.: Perqué veni à Rousset?

E. V.: Moun proudoutour, "Film Avenir", me n'en parlè au moumen dóu mountage. Ai manda uno cassette qu'a pla-segu e lou Festenau de Rousset e m'an souna. "Film Avenir" es uno jouino soucieta de 8 an que fai pèr lou proumié cop un doucumentàri. An fa de publicita, de clip e de filme istitucionau, gaire de court metrage. Aviéu fa un estage em' éli, an aprecia moun proujèt.

P. A.: En deforo dóu festenau, ounte se poudra vèire aqueu filme? Pensas d'edita uno cassette?

E. V.: Lou CRDP (Cèntrè Regionau de Doucumentacioun Pedagogico) l'a ama, mai trobo que dins sa version, li soute-titrage soun pas proun legible pèr la vèndo. La vilo d'Aubagno m'a acourda uno bourso à la creacioun. L'an messo à la mediàtèco à coustat dóu libre re-edita. Pènse ana dins li coulège pèr lou presenta. Pèr lou moumen, poudès pas lou croumpa qu'ai pas de difusèire.

P. A.: Coume vesès voste aveni?

E. V.: Pèr lou moumen, siéu RMIsto, meme pas intermènt de l'espetaclè, mai siéu forço ous d'aguè fach aqueu filme. L'ai pas fa pèr gagna d'argènt.

Vaquì coume un jouine cineasto passiuona de realita istourico nous vèn presta ajudo pèr moustra la verita d'un tèms ounte se parlavo nosto lengo e qu'òublidon trop souvènt lis istourian de Prouvènço.

Sian segur qu'Estefane nous pourgira d'autri cap d'obro dóu cinema.

Tricio Dupuy

Fuveau, un siècle de mémoire

Aqueste recuei es un travi de memòri d'un vilage de la Valèio de Lar : Fuvèu.

Dous plumo se soun acampado pèr racounta si souveni dins soun vilage nadau ; Nouvello Faure-Vincent, e Jan Bonfillon, an regarda ensèn si fotò de famiho. L'istòri dóu vilage faguè reveni à l'esprit li mot e lis image que li veguèron grandi à l'ombro dóu clochié. Tóuti dous an la passioun de soun vilage e tambèn di libre, qu'ensèn engimbron la manifestacioun annalo dóu mes de setembre : *Ecrivains en Provence*.

D'un bout à l'autre coume dins uno machino pèr remounta lou tèms, vesènt la trasfourmacion dóu vilage, d'uno guerro à l'autro. Cadun de soun biais, lou raconto coume l'a viscu.

Dono Faure-Vincent a représ soun noum d'oustau pèr redeveni la chatouno qu'èro à la debuto de la guerro de 14. Retroubè d'avi incouneigu, e en seguissènt la draio di souveni, a bèn retengu la leiçoun de soun istitutour de paire.

Jan, un pau mai jouine prenguè la seguido après la secoundo guerro e la pas retrouvado. countè sa jouinesso au goust de chewing-gum e de coca-cola.

Lou libre es ilustra de fotò de famiho e d'escolo, dóu travi de la terro, di jour de fèsto e de pastouralo.

D'aquéli racino qu'an vougu parteja emé si legèire, que soun deventu li de tóuti...

Nos racines sont les vôtres – N. Faure-Vincent e J. Bonfillon – 16 x 24 – 165 pajo – prefàci de P. Roumel – 100 F is Edicioun Autres-temps.

Edicioun Daufinat Terra d'Oc

* *Poemas causits* de Seamus Heaney. Prèmi Nobel de Literaturo 1995, reviraduro, intouducioun e noto pèr Mario-Cristino Coste-Rixte (60 F) : lou pouèto anglés Heaney couneigu pèr uno lengo drudo e vertadiero pinto la realita óuriginalo.

* *Leis Aventuras dau Gustau*. BD de Bertrand Champel e Marc Plantd'herbe (55 F) : de dessin ironic au fiéu de l'actualita à l'entour de la soutiso umano, de l'injustiço e dóu paternalisme...

* *Saveurs d'Ardèche au fil des saisons*. Luceto Rouchier, prefàci de Mario Rouanet, edicioun bilingo (95). Milo e uno receto clafido de parfum d'enfanço e de souveni emé simplicita e bono imour, pèr evouca lou vilage de Beauchastel. A se n'en coungousta sènso mouderacioun.

A coumanda encò de Mirèio Roubé (emé 25 F pèr lou port) – 30 route de Grillon – 84600 Valréas.

Marseille

Un pont vers le troisième millénaire

En desèmbre 2000, Marsiho a viscu au ritme un evenimen pèr la faire intra dins lou tresen milenàri : la recoustitucioun mitico dóu *Pont Transbordeur*, en son e lume, acoumpagna de l'ajudo di radiò e de la prèisso, baiant la paralo à cinq escrivan emé d'image d'un pintre. Espetacle populàri e tèste d'autour óufert i Marsihés e à sa vilo virado devers lou futur.

Aquest oubrage es lou regard d'un foutougrafo que seguiguè au jour lou jour la counjugaisoun de la fèsto e de la creacioun.

Gerard Blua (editour, escrivan), Felipe Carrese (escrivan e muscian), Pèire Echinard (istourian e escrivan), Salvatore Lombardo (journalisto e critico d'art) e Jan-Jaque Surian (pintre plastician). Li fotò de jour coume de niue soun espectralous moustrant Marsiho iluminado de milo fiò dóu tèms courtet di manifestacioun de fin d'annado 2000.

Marseille, un pont vers le troisième millénaire – Ed. Autres Temps – 50 F dins li libraié.

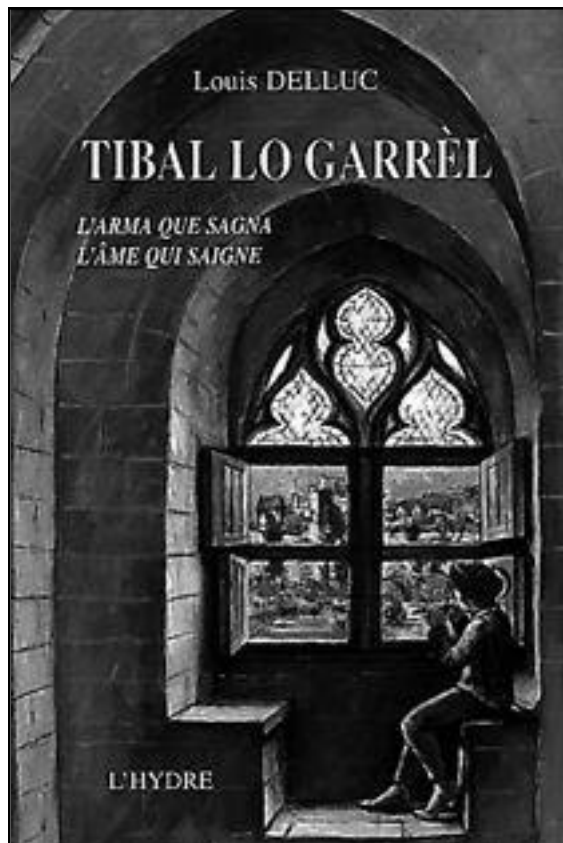
“Tibal lo Garrèl”

de Louis Delluc

Proumiero pardido - “ L'Arma que sagna ”
Oucitan-Francés

“ Lou pichot oustau qu'ai croumpa l'an passa es uno di mai vièio dóu vièi bourg de Beynac, en Peirigord Negre.

Dintre li mouloun de “bailletes” de countrat de vèndo, descurbiéu un bèu jour au founs d'uno grando malo óublidado dins un recantoun dóu gra-nié, un caié mousi e à la proumiero pajo, ai vist que disié ansin :



“ léu, Fantounet de la Garrissade, sauto-ribiero de Mèstre de la Costo, noutàri dóu Rèi e de noste Seignour lou marqués de Beynac, proumié baroun dóu Peirigord, ai ausi counta de mi proprio auriho, dins la cousino dóu Fort de Castelnaud, coume l'an ausi tóuti li fielarello de canebe e de lano, e li tóuti li varlat grand vo pichot dóu castèu que poudrien l'afourti, de la bouco meme dóu vièi escudié Tibal, sus-nouma lou goi, ço que vau escrièure sus aquéli fueio sans apoundre vo trenca un mot. E dise acò pèr counvincre aquéli que van li legi de li teni pèr veri. ”

Vaqui coume debuto la proumiero partido dóu rouman de Louis Delluc que soun eros vèi lou jour à quàuqui pas dóu castèu de Beynac. Tibal, es d'ouro jita sus li camin dóu Peirigord e dóu Quercy i tèms treboula di guerro de religioun. l'arribo un mouloun d'aventuro e se n'en tiro tant bèn que mau emé soulamen un chilet e arma d'uno foundo.

Louis Delluc (1894-1974) es nascu à Alles sus Dordogne. Istitutour, es nouma à Sant-Vincènt-de-Cosse en 1926 ounte restara enjusqu'à sa retirado. Rèsto alors à Beynac e se counsacro à l'escrituro, e noutamen à soun “ Tibal lo Garrèl ”. Es lou proumié rouman eschich en Peirigord.

La proumiero partido d'aquéu rouman reçaup lou Pres Aubanel en 1958 e parèis la memo annado encò de l'editour. Aumenta d'uno segoundo partido (inedito), es publica uno segoundo fes , en, en 1963, dins uno “ traducioun-asatacioun ” en Catalan. Uno tresenco edicioun vèi lou jour, en 1968, dins sa toutalita, mai unicamen en óucitan, encò de “ Lo Libre occitan”.

Aro es uno edicioun óucitan-francés coumpleto emé si dos partido que “ L'Hydre ” edicioun prepau-so.

Un libre de 176 pajo, fourmat 140X210 brouca, cuberto ilustrado en coulour pres publi 95 F.

De coumanda à : L'Hydre Edicioun - 24250 Castelnaud la Chapelle Tel 05.53.30.38.15.

XIII coume Rugbi

Pèr l'escasènço de la Coupo dóu Mounde de Rugbi à XIII, l'Institut d'Estúdi Oucitan publico un oubrage intitula :“ XIII coma rugbí ”. Aquel oubrage es un liame entre dos passioun : la lengo d'oc e lou rugbi. A l'entour d'Alan Roch, un vintenu d'intervenènt retraison l'istòri dóu XIII en multiplicant aneidoto, imaginacioun e crounico. De Carcassouno à Carpentras, de Limous à Villonovo, de Lezignan à Sant-Gaudens vo d'Albi à Perpignan, un mouloun d'aspènt dóu jo soun abourda : cant, carnavau, testimòni d'un tregisto de la proumiero ouro, lou poun sus lou XIII en Albígés e en Comminges, un match clandestin en 43, li gràndis ouro de Marsiho, lou poustié óucitan dins l'equipo de Paris XIII, lou rugbi di vilage dóu coustat dóu Minervoio, lou rugbi catalan, li bas de Padena, lis aventuro d'un coupaire de citroun, uno equipo qu'arribo pas à gagna, un entrinaire-ensignant en Calandreta, li crounico de l'AS Carcassouno XIII...

Lou libre beneficio d'uno prefàci d'un ancian capitani de l'equipo de Franço, Miquéu Maïque, e d'uno post-faci dóu direitour teinique naciounau, Louis Bonnèry. Un leissique francés-oucitan de quàuqui 700 mot e espressioun moustrara la creativeta e la forço de la lengo dóu país pèr espremi li diferènti fraso d'uno partido sus lou terren e dins li tribuno !

Lou libre , caup 176 pajo, costo 100F fau apoundre li fres de mandadis (8 F pèr un libre, 15 F pèr dous e 20 F pèr mai de dous) De coumenda à IEO-Aude - BP 105 - 11022-Carcassonne Cedex.

Tèste de Joan-Francés Albèrt, Glaudi Barsòtti, Mirelha Brac, Andriéu Chiron, Marcèu Esquieu, Pere Manzanares, Robèrt Marti, Leon Roch, Joan-Francés Saisset, Miquèl Taudou, Sèrgi Viaule, Frederic Voulant, Cercle Oucitan de Carcassouno, Cercle oucitan de Comminges, foto de Glaude Boyer, dessin de Loïs Bonnèry.

En Droumo prouvençalo

Au moumen qu'espelis lou tresen milenàri, li souveni d'uno vido pacano à la debuto dóu siècle vinten ramentaran à-n-un fum de legèire de souveni proun esmouvènt. De mai moustrara i pus jouine coume an viscu sis àvi, achini de longo à sis obro, deforo, à la ràbi dóu soulèu emai proun souvènt dins lou marrit tèms !

Coumpleta pèr de canson populàri de “ Un cop èro uno bergièro ” au “ chastagnié ” de J. Ferrat, publica emé sa gènto autourisacioun, de fablo de Jan de La Font emai tres “ letro de Moun moulin ” que sènton bon nosto Prouvènço, revirado dins aquéu parla prouvençau un pau ubachen, em'un biais requist de countaire, aquèstis “ obro ” de Reinié Girard soun de bon li d'un vertadié felibre de aro. Reinié Girard èi dóu Pue Sant Martin, un bèu vilage entre Crest e Mounteleimar.

Aquéu recuei d'un centenau de pajo, enlusi de noumbróusi fotò anciano, es acoumpagna d'un disque, qu'ajudo à faire respeli lou jouine tèms de “ la lauseto dis Andran ”, avans que siegue la telé, lou pourtable emai Internet ... !

- “ Meis obras ” pèr Reinié Girard, edicioun Daufinat-Provença-terra d'oc, en souscricioun fin qu'au 12 de mai de 2001, pres 70.00 F. + 25.00 F de mandadis après sara à 90 F.

Mèste Rey calo pas

Souvènt i'a d'ome que soun escri- van, mai qu'au moumen de parla, an de peno pèr s'espreni e se faire escouta.

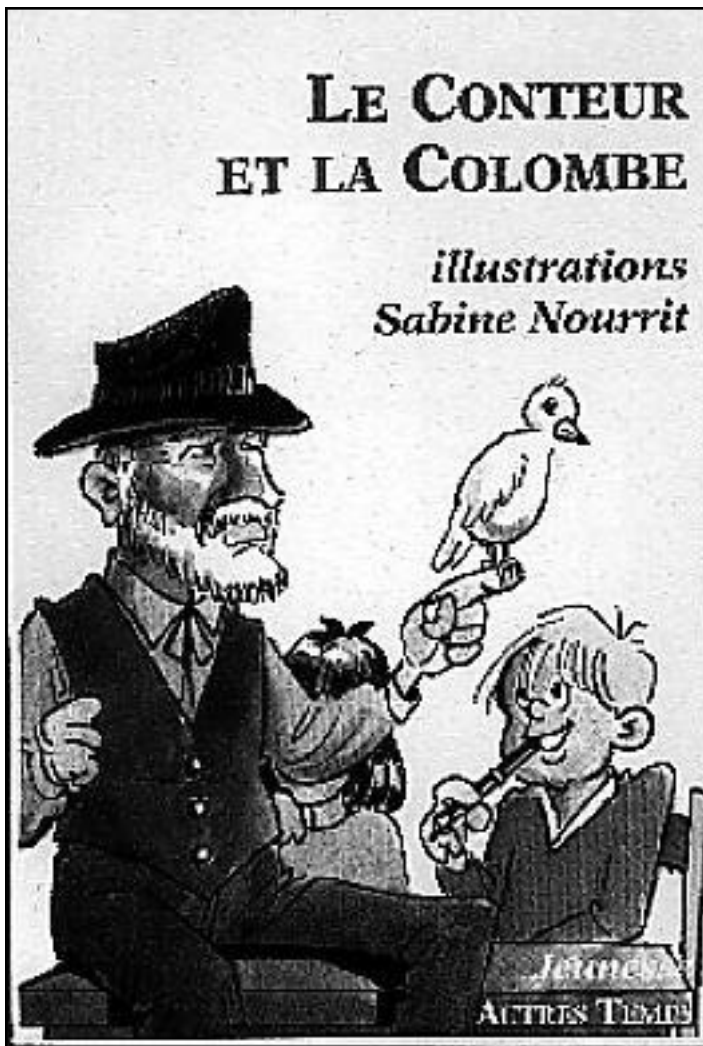
N'i a d'autre au countrari que soun de countaire d'elèi, mai qu'amon gaire d'escriéure, emai n'en siguèsson capable.

N'i a d'autre encaro, mai rare, que sabon tout faire.

L'un d'entre éli èi noste mai J-Glaude Rey. Se sènt qu'es autant à l'aise pèr escriéure que pèr counta. Regulieramen nous pourgis un nouvèu libre de raconte oute retrouban emé plesi soun biais de counta. En lou legissènt, li que lou counèisson an pas de peno à se l'imagina en trin de parla.

Recentamen nous a pourgi un nouvèu libre de conte oute a bouta uno chausido, en francés lou best-off ... !, de sis autre libre. Pèr aquéli que regretavon de plus trouba si libre de conte, es uno bono nouvèlo. Se trobon pas dins aquèu recuei tóuti li conte dóu Luberon, n'i en troubaran un bel escapouloun que de segur en li fasènt rire, li mantendra en bono santa. Sabès que se dis qu' uno bono pèu de rire vau un bis- tec. Pèr li tèms que courron, em' aquélis istòri de vaco niaiso, vau miéus rire di conte de J-Glaude Rey, au mens risqués pas d'aganta la malautié de Kreutzfeld-Jacob!

En mai d'acò, à l'age qu'a d'èstre pepèi, Mèste Rey s'èi di d'escriéure uno istòri especiala- men pèr lis enfant. Adonc a escri un galant conte bèn dins l'esperit de noste tèms. Èi l'istòri d'un countaire, justamen, que vèn dins uno escolo em' uno cou- lombo. Coume dins proun d'escolo de aro, li pichot soun mau-parlant, arougant, toujours lèst à se batre pèr de parpello d'agasso. Emé sa coulombo, lou countaire vai coumpli un miracle que noun vous pode dire eici. Se voulès lou counèisse croumparés



lou libre, lou legirés e subretout lou legirés à vòstis enfant o pichots enfant. Lou raconte i'agradara emai ié baiara uno bello leiçoun de pas. La coulombo èi bèn l'aucèu de la pas ...!?

- «Tout l'humour du Luberon» pèr J-Glaude Rey.

Edicioun Autres temps, un libre de 230 pajo au fourmat 16 X 24 cm. pres 120 F. + 15 F. de mandadis, se trobo eisa en libraièri, o lou poudès coumanda à l' autour :

J-Glaude Rey - rue Savournine - 84530 Villelaure que se ié demandas vous lou signara.

- «Le conteur et la colombe» pèr J-Glaude Rey, enlusi de poulit dessin de Sabino Nourrit, edicioun Autres temps, un libre de 40 pajo au fourmat 10 X 17 cm. pres 49 F + 10 F. de mandadis, mémi coundicioun que l'autre çai- subre.

J-Marc Courbet

Le dit de l'Oiseau gris de Bernard Vernières

L'Instistut d'Estùdi Oucitan expandis un libre qu'es l'interpretacioun di Conte de Jean Boudou. Perqué un aucèu? E perqué gris, vo blu? Perqué la meirastro ié dison la Caïnata? Perqué Pietonèl dèu se ié prendre à dous cop pèr espousa la bello Floreta? Perqué....

Intra dins lou mounde di conte, coume dins li **Contes del meu ostal** de l'escrivan rouergat **Jean Boudou**, es intra dins un univers oute tout fai sèns: souto d'aparènci fadièro, li persounage fan senti tout ço que chascun porto en éu dins lou replé de soun "psichisme". En mai lou recours i simbole, acèu, aubre, pèiro, sourço, castèu, vigno... counvido l'auditour à leva lis iue vers li causo d'àmoundaut. Inerpreta un conte, es ana au rescontre de se e au-dela, es uno aventuro que n'en sourtèn trasfourma.

Bernad Vernières, ancian prouffessour de filosoufio pièi de francés à l'estrangié, dótour es-letro, ensigno la lengo d'oc au licèu de la Borde Basse de Castres (Tarn).

Aquèu libre fourmat 13X18, caup 136 pajo e costo 79 F de coumanda à I.E.O Castres vo IDECO - BP 6 - 81700 Puylaurenc. Tel : 05.63.75.22.26.

"Lemouzi"

La revisto *Lemousin* que n'es à soun n°157, sèmpre que mai valènto, se vòu encaro meiouri pèr lou nouvèu milenàri. Deja dins lou n°156, lou darrièr dóu siècle XX, nous pourgissié uno culido forço interessanto de nouvè, de cant religious e de coumplanchò souto lou titre "*Lemosins, chan- tem nòstre país*". Bèn entendù, dins cade numerò lou majourau Roubert Joudoux que sèmblo jamai s'alassa, apound pajo sus pajo à l'istòri dóu terraire lemousin.

Aquéli darrièr numerò, noutaren mai que mai lis article d'Enri Boudrié sus l'istòri dóu Felibrige en Lemousin e li memòri de Pèire Javanaud, publicado pèr soun fièu souto lou titre "*Né avec le siècle*". Que seguiren vouloutié.

Lis article toucant l'istòri, l'ecounoumiò e la soucioulougiò se multiplon dins cade numerò e la couleicioun d'aquelo revisto rèstara lèu uno biblioutèco incountournable.

Bon courage pèr la poutanado que se duerb!

P. Berengier

La Baussenco de Roudou Boyer

Noste ami Castèunouven, lou pouèto Roudou Boyer vèn de faire estampa sa baussenco, l'obro guierdounado dóu prèmi Mistral. Poudren segui li piado d'Estefaneto dins aquesto gèsto de 16 cant, e que fau apoundre à sa biblioutèco.

Se pòu trouba lou libre dins lis associacioun prouvençalò (Escolo de Font-Segugno de Castèunòu de Gadagno, Lou Flourège d'Avignoun, Lou Centre de Bouleno) e dins li bòni libraièri que vèndon de libre prouvençau (Ais, Ate, Sant Roumié, Vilonovo...)

Lou pres libraire es de 110 F.

Se n'en parlara mai...

Lo Viatge Aquitan de Jan Ganhaire

Souto aquèu titre l'Institut d'Estudis Occitans vèn de sourti un rouman de Joan Ganhaire.

"Lou sabias que poudèn se proumena un mes de tèms emé lou cadabre d'un ami à travès l'aquitani? Lou sabias que vòu mies se leva d'ouro se l'on vòu tua soun prouffessour de piano?"

Lou sabias que l'on pòu passa l'eternitat dins un armari, e emé quanto coumpagnio?"

Lou sabias que l'on pòu refaire lou mounde olfatiéu de soun enfanço au risqué de deveni quaucun autre e de retrouba soun enfanço?"

Lou sabias que la coumunicacioun entre paire e fièu pòu prendre d'estrangè camin?"

Aquèu viage aquitan n'es pas soulamen entre vigno e fourèst de pin, entre mar e colo. Es subre - tout uno davalado is infèr, e aqui a tamèn un double founs....

Joan Ganhaire es nascu à Agen en 1941. Après d'estùdi segoundaire e d'estùdi de medecino à Bourdèu, aquèl aquitan vai s'instala coume medecin de campagno en Perigord. Es alor que fai la descuberto de soun identita ócitanò e que chausis d'escriéure dins lou dialèite de la regioun, lou limousin.

Aquèu libre fourmat 135X180 caup 104 pajo e coste 80 F de coumanda à : I.E.O/Idéco - BP 6 - 81700 Puylaurenc Tel: 05.63.75.22.26

La Hont Blanca de Jan-Louis Lavit

Souto aquèu titre l'Institut d'Estùdi Oucitan vèn mai de sourti un rouman de l'autour Jan-Louis Lavit

Plaço de la Font un regroupamen de sènso-lougis. Au bèu mitan d'aquèu groupe un ome grand e fort pren la paraulo. Uno voues auso lou contro-dire, refusant aquèu discours, l'Endourmi vèn de se reviha e de redeveni un ome. Chausis de refaire sa vido au país qu'avie quita i'a vint an. Souleto uno femo l'a segui.

Caminarant, tóuti dous, secretamen devers li mountagno, segui pèr l'ome foui d'ahiranço. Pau à cha-pau, l'ome e la femo van se descurbi e renais - se à la vido. Au bout dóu camin, la menaço se fara mai forto, e la recouquistò de la dignita encaro liunchenco.

Jean-Louis Lavit es nascu en 1959 à Lourdo, ié viéu e travaio dins li Auto Pirenèu. À l'ouro d'aro, es counseié pedagougi pèr l'ensignamen primari en gascoun. S'es deja assaja à mai que d'un biais literari : a coumença dins la tradicioun gascouno emé de conte, uno pastouralo (Pelòt ,en 1994), mai tambèn dins lou gènre poulicié emé Zocalfar en 1997.

"La Hont Blanca" es libre au format 135X180 caup 152 pajo e costo 80 F de coumanda à : I.E.O: IDECO - BP 6 - 81700 Puylaurenc. Tel : 05.63.75.22.26.

Eisoutisme en Ceveno

Pas besoun d'ana à l'autre bout dóu mounde pèr èstre despaïsa e trouba la frescour agradivo en plenes d'avoust. Sufis pèr acò d'ana à la Bambousarié de Prafranço, toucant Anduzo, dins lou Gard. Magio, eisoutisme, avès aqui la souleto sèuvo de bambou de touto l'Europo que n'en sourtirés enfachina.

Vièi de 150 an, aquéu pargue ié caup mai de 150 meno de cano diferènto mai tambèn de sequouia qu'an mai de cènt an, de bananié de ginco biloba o aubre di milo escut (l'unique aubre que resistè à l'ouchimal!) e un fum de planto raro. Ié poudrés vèire peréu de cabano de cano mountado eisatamen coume lou fan en Asio, bada de flour de paradis dins de serro vièio e forço poulido, un jardin d'aigo que li carpo, coume au Japoun, ié soun li benuroso e poudrés meme croumpa tout ço que vous

fau pèr agué à l'oustau voste cantoun de paradis terrestre.

Aquéu cap d'obro de la naturo, lou devèn à soun creatour apassiouna e à-n-un micro-climat que retrais just e just lou païs d'ourigino. Lou Gardoun en passant aquí, mancon pas d'aigo, l'aire i'es frescoulet e li gardounado, quouro embarcon pas tout, degaïant lou travai de plusiour generacioun, coume fai quàuquis an (quouro li gròssis aigo de Veisoun), aquéli gardounado e li plueio cevenolo d'Autouno, aduson aigo e nourrituro.

Es pas de crèire, mai un bambou pòu grandi d'un mètre dins qu'uno journado! Se ié restas, prounn tèms, vesès à bèus iue vesènt la diferènci. Despièi li bambou courtet que fan pelouso, fin qu'i moustre de plusiour desenau de metre de naut, sarés ravi e li guide fan tout pèr vous faire coumprene e ama aquéu mounde tant

proche e tant liuenchen.

Prafranço se devino la mai grando pepinièro de cano dóu mounde. Ié cultivon, ié seleiciounon e esporton de cano de touto dimen-

sioun e de touto meno, dins lou mounde entié. Esporton tambèn camelia, erable, paumié, etc.

Vau la peno de ié passa dins l'estiéu quouro la calou-

rasso cremo tout à l'entour e qu'avès pamens pas envejo de vous ana bagna emé li milié d'escaufa de la cous-tiero.

P. Berengier



Aubert Dauzat, linguisto

Lou noum es proun couneigu de tóuti, d'aquéu linguisto especialisto dis etimoulougio, di noum de famiho e di noum de liò que fuguè lou mèstre de Carle Rostaing. Aquéu saberu marquè touto uno generacioun e meme mai e dounè vanc is estúdi linguisti en Franço. Ié devèn tambèn *l'Atlas linguistique de France* que lou CNRS es tout bèu just à l'acaba.

Un coulòqui ié fuguè counsacra en 1998 que lis ate n'en vènon d'espeli*. Lou bilan es criti: de bon e de marrit mai que Dauzat lou poudié pas saupre de soun tèms. La sciènci linguistico a fa avans despièi e fau, vuei, courregi di tres part uno dis etimoulougio que dounè. E ramentaren que Carle Rostaing afourtissié la memo causo raport is etimoulougio dóu TDF.

Soun proumier estúdi linguisti dato de 1897 e toco la founetico istourico dóu patés de Vinzello (Auvergno). Es lou proumier estúdi de l'auvergnat mouderne que se i'interessara de longo. Mai lou mot "patés" vèn pas soulamen de la modo dóu tèms. Marco, ai-las, l'idèio que Dauzat se fasié de nosto lengo: "*Il n'y a pas de langue d'Oc mais seulement des patois locaux en voie de disparition, processus irréversible et somme toute positif*" (!). Oublidaren acò, oublidaren tambèn que partiguè en guerro contro la lèi Deixonne, en 1951, bord que "*le bilinguisme trouble la cervelle des enfants*" e que l'ensignamen di "patés" es uno "*machine de guerre contre l'unita nationale*". Vesès qu'an rèn inventa nòstis ome pouliti, mai Dauzat avié belèu mai d'escuso de soun tèms... Es Felip Martel que ramento acò dins sa coumunicacioun sus li raport de Dauzat e la revendicacioun óucitano. E F. Martel de counclure: "*Il y a du pilier Café du Commerce dans cet homme là*".

Retendren pulèu l'amour que Dauzat avié de la vido di lengo de soun evoulucioun e de soun estúdi, e fin finalo aguè lou merite de baia à-n-aquéli "patés" la plaço que falié dins lis estúdi linguisti.

Dauzat s'interessè peréu au francés regiounau, en particulié en Auvergno. Mai ço que nous rèsto de mai couneigu es lou *Dictionnaire étymologique des noms et prénoms de France* (Larousse 1961) e lou *Dictionnaire étymologique des noms de lieux* que ié travaiè tambèn Carle Rostaing. S'interessè particulieramen à la tou-pounimio d'Auvergno e i'espargnè tóuti li bestiso que se diguèron pièi sus d'etimoulougio de fantasié. Uno chanço qu'aguèron pas touti li regioun.

Aquéu coulòqui aguè lou merite de tira tout acò au clar e de remetre Dauzat à l'ounour dóu mounde pèr ço que se l'amerito.

P. Berengier

Albert Dauzat et le patrimoine linguistique auvergnat, coedicioun Parc Régional du Livradois-Forez-CRDP-CNRS e CNRS de Mount-Pelié, emé d'article de 13 especialisto universitari francés e estrangié. ISBN 2-86619-226-5.

Moulin dóu Mounde

Uno nouvello associacioun «lis Ami di moulin» vèn d'espeli. Un proumier acamp s'èi debana en Ateno dins lou courrènt de febréi. Èron representa lou païs basque, la Finlando, la Grèço e la Franço, o pulèu la Prouvènço, dins la persouno de Mèste Gras, lou counservadou dóu Museon de l'òulivié de Nioun.

La toco de l'associacioun èi de faire counèisse, is enfant dis escolo de cade païs, tóuti li meno de moulin qu'esisiston emai li proudu trasfourma : óulivo, gros blad, mi, nose ...e encaro li diferènt biais de li faire vira : animau, vènt, aigo, ome ...!

Ce qu'es encaro mai interessant à nosto poun de visto, èi que cade païs fara estampa li plaqueto de presentacioun dins la lengo de soun endré, adounc au nostre, en prouvençau. Oско pèr l'istitut elenistico d'Ateno qu'a manda lou le pèr acò faire.

Bouleno

Rescontre de culturo prouvençalo

Au mes d'abriéu Parlaren à Bouleno ourganiso aquest' an soun cinquen rescontre culturau.

Se debanara lou dissate 7 d'abriéu de 14 ouro à 18 ouro 30 à l'Oustau de la culturo prouvençalo - carriero dóu St Sacramen - 84500 Bollène.

Aquesto manifestacioun èi plaçado soto la presidènci de Segne Bernat Deschamps, president de Parlaren en Vaucluso.

Lou tèmo dóu rescontre sara «lou conte en Prouvènço»

Jan-Marc Courbet entamenara la sesiho en parlant di conte, legèndo, istòri, galejado, cascadeleto, aneidoto ... Assajara d'esplica ce qu'es un conte e passara en revisto un pau tout ce que i'a coume conte prouvençau dins nosto literaturo que n'èi richo mai que mai..

En seguida Mèste Rougié Pasturel, ome de tiatre, countaire d'elèi, animatour d'estàgi, esplicara un pau li teinico dóu countaire. Parlara di biais de counta, di gèste necessàri emai di sourgènt dis istòri.

Enfin Mèste Jan-Louis Ramel nous parlara de soun obro de couleitage realisado dins lou païs dóu Ventour. Aquí d'annado e d'annado de tèms a enregistra e nouta de conte de touto meno. Aquéu couleitage es esta lou sujèt de sa tèsi de dóutourat de letro.

La sesiho s'acabara coume se dèu pèr un aperitiéu. Aquéu rescontre èi dubert en tóuti. Esperan vous vèire noumbrous.

Lou sabordage de la floto à Touloun

counta pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido dóu mes passa.

Lou *Daily Mail* escriéu:

L'honneur et la grandeur de la France brillent d'une gloire nouvelle dans le port de Toulon. Les marins ont préféré mourir sur leurs bâtiments en flammes plutôt que de laisser l'ennemi mettre le pied sur leurs navires. Cette action ne peut qu'inspirer fierté à tous les français.

I Coumuno, Churchill dis :

Mais cette flotte qu'une incroyable folie, et pire qu'une folie, a conduit à sa triste fin, a sauvé son honneur par un sacrifice suprême. De la fumée, des flammes et des explosions de Toulon, la France renaîtra.

Dins si memòri de guerro, De Gaulle escriéura :

Quant à moi, submergé de colère et de chagrin, j'en suis réduit à voir sombrer au loin ce qui avait été une chance majeure de la France, à saluer par les ondes les quelques épisodes courageux qui ont accompagné le désastre et à recevoir au téléphone les condoléances noblement exprimées, mais sourdement satisfaites, du Premier Ministre Anglais.

Quant à Laval, se vai esplica faci à d'Hitler e sa letro mostro que lèu o tard, aurié faugu liéura la floto. Escriéu:

J'ai envers vous, Monsieur le chan- celier, un devoir: celui d'être franc.

J'ai la conviction que la Flotte Française aurait pu jouer un grand rôle dans la défense de la France et de l'Europe et dans la reconquête de l'Empire; elle aurait ajouté d'autres pages illustres à une histoire riche en héros. En attendant, elle eût accepté - avec son abnégation traditionnelle - de dures disciplines, celle même de ne pas naviguer, pour prouver son loyalisme à l'égard du Maréchal de France et permettre à son gouvernement de vous apporter un témoignage irréfutable de sa fidélité. Les circonstances ne l'ont pas permis.

Autambèn, emai se coumprenghès- se lis escrupule d'òficié de nauto valour mouralo e proufessionalo que se senti- guèron tengu pèr soun sarramen, prou- mié au cap de l'Estat, pièi i dous amirau de Laborde e Marquis, dins un countèste que leissavo pas ges de plaço i nuanço (se falié afouti pèr vo contro lis Alemand e agi en counsequènci pèr lis armo), dins uno ambianço de passiou poutado à noun plus pèr li cop mourtau que nous aploumbèron en Africo nòstis ancians alia, poudèn pas que regreta que quatre sous-marin soulamen se siguèsson esca- pa, alor que la majourita di batèu lou pou- dien faire à-n-un moumen o à-n-un autre, emé mai o mens de risco à flour e mesu- ro que lou tèms debanavo. La majourita di marin souvetavo d'apareia e de repre- ne li combat contro l'ennemi nazi qu'escrachavo lou país, mai lou voulien pas faire que dins l'ordre e la disciplino. Segur qu'es aquéu proublèmo de causido individualo que rèsto, dins lou cor dis- ome, lou vertadié dramo e leissè duberto de plago noumbrouso.

Se n'en manquè dounc de gaire que la floto siguèsse agantado sencèro: l'amirau Auphan escriguè dins *L'honneur de servir*:

Malgré l'erreur commise par les Allemands en attaquant avant que le gros des hommes de la Kriegsmarine ne soit arrivé, la confiance qu'on gardait à Toulon et à Vichy dans les engagements



solennels plusieurs fois répétés par le Reich était telle que le résultat ne tint qu'à un fil.

La floto apareiè pas

Pèr dequé la floto apareiè pas? Pèr dequé se leissè quasi sousprene? E alor pèr dequé lis Alemand capitèron pas de se n'apoudera?

La floto pousquè pas apareia pèr ço que n'en reçaueguè pas l'ordre, que soulet lou marescau Pétain, cap de l'Estat, que tenié tóuti li poudé civil e militari e lou capitau mourau qu'incarnavo aurié pouscu douna. Lou faguè pas pèr de resoun poulitico, e de segur ligado à soun grand age; pousquè pas o vouguè pas resista à la pressiou de soun gouvèrnemen pro-alemand que l'ennemi i'avié impausa.

Pamens, noun soulamen Giraud, Darlan, Weygand, mai peréu l'amiraut de Vichi e lou meniste Auphan souvetèron que se raliguèsson à-n-Argié. Fin qu'au 9 de novèmbre, Auphan se n'en troube empacha bord que la floto poudié alor, comte-tengu que sis amirau abour- rissien lis Anglés (de Laborde, Lacroix, Bléhaut e Négadelle), qu'èstre menado à coumbatre lis Anglo-American s'apareia- vo.

Un cop lou cessas-lou-fiò en Africo dóu Nord, uno chanço vertadiero d'apareia eisistavo entre lou 9 e lou 11 de novèmbre, mai Pétain ausè pas de coumpli aquéu retornamen poulitic e Auphan ausè pas d'agi sènsoun acord, tout au cop pèr fidelita à sa persouno e pèr ço que sabié que de Laborde eisecutarié pas un ordre d'apereia sènsoun counferma- cion de Pétain.

Rèsto evidènt, que l'envasioun de la zono libro lou 11 de novèmbre pèr lis Alemand, óperacioun que se poudié pas espargna après lou desbarcamen en Africo dóu Nord, pougissié à la floto lou pretèisse ideau pèr apareia. Pétain pou- dié douna l'ordre verbau, quito coume lou faguè Darlan, de desavoua publicamen li marin pèr se tapa raport is Alemand.

Aquéu geste fuguè pas coumpli raport i passiou que regnavon en Franço d'aquéu tèms, à la presènci de l'amirau

de Laborde à la tèsto di forço de nauto mar en lioc e plaço dóu marin manda pèr l'astrado qu'aurié ausa de faire apareia la floto counsentènto, emé vo sènsoun ordre dóu gouvèr.

En seguito, venié de mai en mai dificile de risca d'apareia souto lou fiò de la *Luftwaffe*, coume l'avèn vist emé li sous-marin. De mai, à Vichi, lou retornamen poulitic s'afourtissié, que fasié pesa sus tóuti lis óficié uno influènci decisi- vo: plen poudé à Laval, ramplaçamen d'Auphan pèr Abrial. Retour à la tèsto de l'estat-majour de l'amirau Le Luc.

L'amiraut toumbè dins uno espèro passivo que retrouban à Touloun à tóuti lis escaloun, e qu'empurèron, sabènt, lis Alemand e endourmènt lis amirau dins la proumessio messourgièro d'un camp retrancha e d'uno nèutralisacioun ilusòri de la floto.

Aquí, avèn uno responso à la segoundo question: pèr dequé la floto se leissè-ti sousprene? Restan pamens espanta pèr la fisanço que lis amirau francès acourdèron à la paraulo d'Hitler e de Reader. Es uno bèn pichoto counsou- lacioun d'escouta Auphan nous dire:

Les bateaux, au fond de l'eau, témoignent du manque de parole de l'Allemagne hitlérienne et de la fidélité des Français à la leur.

Alor, bèn entendu, fauguè regla li comte d'aquéu tant gros degai, es lou mens que pousquèn dire.

Lis Alemand peréu reglèron si comte de l'auvèri:

Lou biais de l'amirau Weber ié vau- guè, de tout segur, d'èstre eisecuta dis- cretamen qu'auquì semano après lou sabordage. Sarié mort, óficialmen, d'un infartus; avié 49 an. La demessioun de l'amirau Reader à la debuto de 1943, segur qu'es pas estrangiero nimai au biais d'èstre de la marino, dóu tèms dis evenimen.

Li coundanacioun

En Franço, à la Liberacioun, Abrial, Marquis e de Laborde soun esta encarce- ra à Fresnes e en 1946 lou gouvèr decido de faire juja lis amirau respousable dóu sabordage.

Auphan se presènto pas en causo di passiou que mestrejou d'aquéu tèms (i'a 27% de coumunisto demié li jura par- lamentari).

Marquis encapo cinq an de presoun e l'indigneta nacionalo à vido. Sara gra- cia en 1950 e amnistia en 1955.

Abrial es coundana à dès an travai fourça e à l'indigneta nacionalo à vido. Lé fan reprocho subre-tout d'aguè coun- fierma lou message de Laval qu'ourdou- navo de faire cala lou sabordage. Soun bais à Dunkerque en 1940 ié vau li cir- coustanci atenuanto. Sara gracia en 1950 e amnistia en 1954.

Vèn pièi lou tour de de Laborde: Recounèis qu'èro possible d'apa- reia fin qu'au 21 de novèmbre. Es diffi- cile pèr li juge de reteni lou delit d'òubeis- sènço. Mai faran subre-tout reproche à de Laborde de sa legioun dóu desert e sara coundana à perpetuita. Sa peno sara reducho à quinge an pèr lou presi- dènt Auriol. Sara pièi amnistia en 1959 un cop èstre resta sièis an dins li carce. Moura en 1977, vièi de 99 an.

Quant à Auphan, aquéu proumié proucès ié vauguè d'èstre coundana pèr countumaci à perpetuita mai en 1954, li passiou se soun apasimado. En 1955 uno novello auto cour de justico lou jujo. Lou podon pamens pas blanchi en plen raport à l'oupinioun e es coundana à cinq an de presoun emé sousto. Es releva de l'indigneta nacionalo.

Quau s'encargo fin finalo de la respousableta dóu sabordage. Comte- tengu di mentalita dóu tèms que la parau- lo d'ounour, la disciplino, l'òubeissènço èron counsiderado coume de valour foun- damentalo, alor es sènsoun ges de countès- to lou marescau Pétain.

Mai se coumpren tambèn perqué, davans de pousicioun istourico que sèm- blon vuei absurdo, li generacioun que nous seguiguèron pousquèron countesta li valour d'aquéu tèms.

Amirau Jorge Martin

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Lou vrai es que sènso saupre coume se faguè à la fin de la bataio, quand la chourmo negro dóu Prussian aguè fugi, escampeirado de pertout, leissant uno terro-sòu de mort e de blessa sus bessai sièis lègo de long, li dos alo de l'armado, lis espeindra d'un coustat, pourtant la bouneto roujo, e li sòudard de l'autre pourtant, lou capèu à plumacho, nous rejouegnerian dins lou vilage de Valmy e n'en fasian lis oustau en cantant:

Amour sacré de la Patrie!

Conduits, soutiens nos bras vengeurs!

Liberté! Liberté chérie

Combats avec tes défenseurs!...

- *E moun Pascalet, de qu'èro devengu dins tout aquèu trassimage? faguè la Patino.*

- *Pascalet? Lou veguère plus!*

- *Èro pas mort, pamens? Èro que blessa? faguè l'Adelino en jounnènt li man touto tremoulet.*

- *Lou cerquère dins tóuti li rèng de tóuti li bataioun de tóuti li coumpagnié. Es mort! me diguère o es blessa e rangoulejo, alin dins la plano, soutu quauque mouloun de cadabre.*

Pamens l'avié de cambarado que m'afourtiessien que l'avién vist quand déjà li Prussian avien tóuti fugi e que s'ausissié plus que quàuqui cop de fusiéu escampeira d'eici d'eila, basto! quand lou chaple avié cessa.

Coumprenès bèn que poudiéu pas leissa lou cambarado Pascalet coume acò, bessai mourènt dins quauque valat.

Maugrat que la niue tombe, retourne sus lou champ dóu carnas monte un muraias e lou sone:

- *Pascalet! Pascalet!*

Mai d'aquelo orro terrado de mort e de mourènt, mounton un long gèmi que me jalo li mesoulo. Sèmblo que la terro se mòu: es li blessa que se reviron, qu'arpa-tejon, n'i'a que s'aubouron à mita e retoumbon en trasènt un crid.

Pamens d'eila, dóu rode ounte li mort soun à moulounas, vese dins la niue que se fai sèmpre que mai sourno, vese coume un gigant que me vèn dessus!

Qu'es acò? me fau, sèmblo un chivau emé soun cavalé!

- *Hòu! Pascalet! Hòu! cride pèr me rasse-gura.*

- *Es tu, Margan? Vène que n'en pode plus! me fai Pascalet, car èro éu que vesiéu e me pareissié coume un moustre fantasti.*

- *Mai de que portes, e d'ounte vènes? ié fau en l'anan à l'endavans.*

- *De que porte? Porte lou cambarado Jaque-Pèire! L'aviéu vist tounba au gros dóu fiò? N'èro que blessa e siéu l'ana querre... Ajudo-me à lou pourta.*

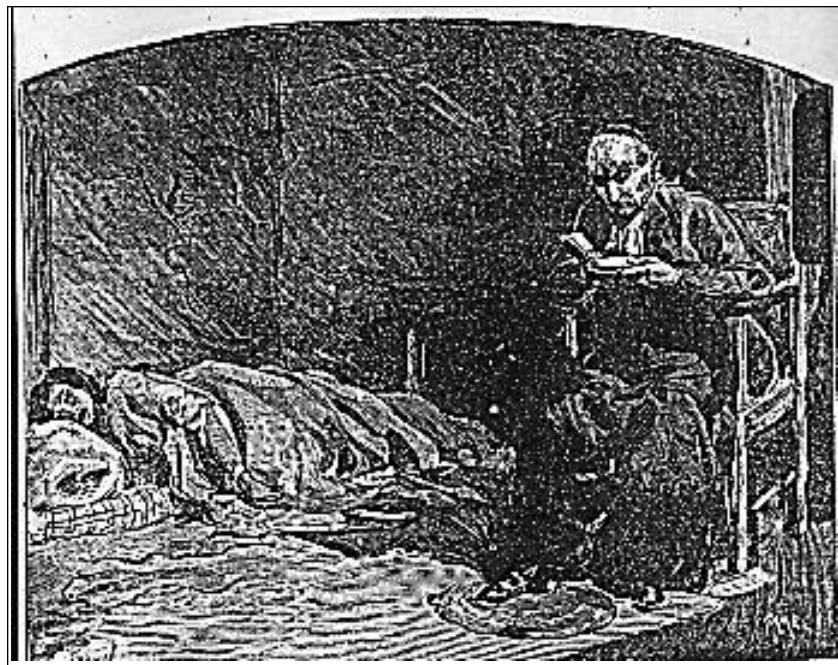
- *Que siés brave, moun Pascalet! ié faguère.*

E s'embrasserian coume dos coucourdo, en plourant coume dos chato.

À la proumièro espouscado d'aigo fresco, lou cambarado durbiguè lis iue. E lou lendeman à l'aubo, partié emé nautre pèr courseja li fuiard.

Mai aquéli moustre de Prussian, fasien coume la civado fèro que, quand noste champ n'es empestifera, dóu mai la siéu-clas, dóu mai n'i'a! N'en tuavian coume de mousco. Li camin èron plen d'abit verd que fugissien, s'amatavon dins li gaudre, dins li valat, dins li sebisso; fugissien dins li bos, s'escoundien dins li granjo, dins li jasso. N'en trovavian de pertout; ges de quartié, tant de vist, tant de mort! Basto, feniguerian pamens pèr n'en despesouia la terro de la Republico...

- *Mai que? Hòu! Lou soulèu viro! faguè Margan que l'astre ié dardaiavo sus lou coustat.*



E tóuti de faire barrula soun caiau que ié servié de sèti pèr segui l'ombro de l'amelié. Mai moussu lou priéu Randoulet aproufichè pèr dire:

- *Bessai, avans de reprendre lou fiéu de voste raconte, citouien Margan, se se refrescavian em' uno lesco de pastèco?*

- *Acò es pas de refus, diguè lou grela, mai m'empachara pas de vous counta la fin d'aquesto istòri, que vouldiéu pas me remettre en routo de niue.*

Chapitre XX La bataio de Jemmapo

E d'enterin qu'emé soun coutèu, lou bon priéu chaplavo pèr chascun uno larjo lèscò de la bello pastèco ventrudo, e tout en mourènt sus la car roso e regoulanto de soun aigo douço e fresco, lou patrioto countuniao ansin:

- *Moun ome, quand i'aguè plus pas un esclau dóu rèi de Prusso sus li terro de la Republico, passerian sus li terro de la Belgico, que nous disien que lis aristò emigra ié fourmavon d'autris armado pèr ataca e pèr mai envahi la Patrie e lucha contro la santo Revoulucioun.*

E ço que nous avien di èro que trop verai!

Me fai ferni de ié pensa. Ai quasi vergougno de lou dire: de miseràbli bregand que se disien francès, que se disien la flour de la noblesso franceso: de duc e de marqués, de comte e de baroun, qu'un tron de Diéu li cure! Anavon coume de mendicant quista dins tóuti li cour estrangiero li secours dis armado, di tiran de tóuti li nacioun pèr envahi la Franço, sa patrio, pèr abouli la Nacioun, pèr curbi d'ounto e de counfusioun lou drapèu blu blanc e rouge dis armado franceso.

- *Oh! Li miserable! faguè moussu lou priéu Randoulet.*

- *Acò èro coume vous lou dise, reprenguè Margan, en trasènt apereila sa rusco de pastèco. E li couquin, li lache, li miserable avien tant bèn fa, qu'emé l'ajudo d'aquéu traite Capet, que l'a paga de sa tèsto, avien rambaia uno armado fourmidablo d'Autrichian. Bessai mai de quaranto milo ome! Quaranto milo chivau! e sabe pas quant de milo canoun. Emé de generau, de coumandant, de capitani, de tout! basto! uno armado coume se n'èro pancaro vist de miés equipado soutu la capo dóu soulèu! l'avié ai di, quaranto milo ome, l'avié quaranto milo fusiéu, quaranto milo baiouneto, quaranto milo sabre,*

flame nòu, astica, amoula, lusènt, esbléu-gissènt. Noun pas nautre, pecaire qu'à Valmy, n'avié pas la mita qu'avien ges de baiouneto à si fusiéu, e l'autro mita mancavo de sabre! La mita dis ome anavon descaus, l'autro mita avien d'esclop fendescla que tenien pas i pèd, emé rèn dins la granouio, li tres quart dóu tèms! Quant de cop se sian coucha à jun, dins la fango o sus la roco duro! Mai ié fasié rèn! Se noun avian de bon fusiéu e de bon sabre lusènt, s'avian lou vèntre cura, avian uno flamo que nous abarissié: èro la fe dins la liberta, avian uno armo plus terriblo que lou boulet rouge, que la pou-dro, que tóuti li sabre e tóuti li daio uiausanto: èro "La Marsiheso"!

L'avié déjà proun tèms que d'un païs à l'autre, sus la terro de Belgico pèr rescountra aquelo fourmidablo armado autrichiano. Nòsti generau, pèr nous douna d'estouma, nous disien toujour:

- *Li rescountraren deman.*

Deman! Deman! Aquèu deman èro long à veni, coume un jour sènso pan. Voulès que vous lou digue? Quasimen erian rebuta! D'uni disien:

- *Es pas poussible, uno armado es pièi pas uno espinglo! Fau que se fuguen troumpa de camin pèr pas la rescountra!*

D'autre disien:

- *Sian trahi!*

O pèsto! Quand aquèu mot marrit pèr cop d'asard se disié, noste Pascalet boundejavo coume un lioun, se reviravo vers aquèu que l'avié prounoucia e lou clavalant dis iue, e l'espoussant en l'agantant pèr lis espalo, entounavo "La Marsiheso":

*Allons enfant de la Patrie,
Le jour de gloire est arrivé.*

E tóuti reprenien emé éu. E nous vaqui mai reconfourta pèr uno miejo journado. Un matin, à la primo aubo, que lis ome renavon mai que mai, car l'avié tres jour e tres niue que caminavian dins un bos sènso pousqué n'en sourti. Lou generau Dumourès, que nous vesié un pau aflanqui, e de lassige e de la fam e de desfèci, se poustè sus lou front de l'armado e aussant soun sabre, nous faguè:

- *Citouien, sòudard de la Republico, se coucho pas lou soulèu d'aquest jour que nous aguès vist lis armado dóu tiran autrichian. Vivo la Nacioun!*

Em' acò, tóuti reviéuda pèr aquèsti paraulo, criderian:

- *Vivo Dumourès! Vivo la Nacioun!*

E vès aquí qu'au bout d'un moumen, just coume lou soulèu se lèvo, sourtèn de la vasto fourèst e sian esbarluga pèr un inmensè planas aperalin que dèu èstre la mar car n'en vesèn flouteja li vago mou-

vedisso que chascuno nous mando un rebat dóu soulèu levant:

- *Vaqui la mar! Sian à la mar! Sian au bout de la terro! Adieu lis Autrichian!*

Vai mai fauguè retravessa l'inmènso fourèst! Tres jour, tres niue de marchò pèr desfaire lou camin qu'avèn fa! E la despaciènci nous prenié tóuti... E Pascalet en vesènt aquel eglavas alin que barravo l'ourizount, coumprenènt qu'emé la mar aqui, l'avé plus biais de faire avans, tritas, sournarou, se viravo pèr pas leissa vèire li gròssi lagremo que regoulavon sus si gauto, e ausavo plus entouna "La Marsiheso".

Noste cambarado Jaque-Pèire, qu'èro di païs dóu Nord, semblavo pas desespera coume lis autre. Acò nous estounavo, car sabian coume èro afouga pèr apara la Revoulucioun. Pamens garavo pas lis iue de dessus lou vaste eglavas de la mar...

De que vouldié dire acò?

Ah, pecaire! Troupo de nigadouio qu'erian! Lou sacherian lèu ço qu'acò vouldié dire!

Coume lou soulèu se fuguè en plen escarrabiha sus l'ourizount, quand fuguè à quàuqui pan d'autour soulamen sus li colo aperalin; vès-aquí que subran se presènto un autre tablèu à nòstis iue esbalauvi, un tablèu meravilhous: la nèblo bluiènto que curbié la plano qu'à ras de sòu, e d'eilamoundaut de la lisiero de la fourèst, vesian unido, aplanado, brihanto coume la mar, tout-à-n-un cop, es begudo pèr li rai de l'astre majourau, nous leisso vèire la vasto palun cuberto d'uno armado d'Autrichian: cavalé, fantassin, canounié e qu'aproufichavo d'aquéu neblas pèr gagna li colo vesino de Jemmapo ounte, l'enemi s'èro di de nous espera.

Em 'acò, touto aquelo armado que se móuvié soutu aquelo nèblo, que tout bèu just mountavo à n-uno autour d'ome, leissavo briha la pouncho de si baiouneto e lou couire de si casco, qu'acò fasié de pichot lusènt que se toucavo tóuti em' uno pichoto boulegadisso que ié dounavo la marchò reglado di bataioun bèn aligna qu'aurias jura, la man sus lou fiò, qu'acò èro lis erso de la mar.

Entre vèire aquèu bèl espetaclacle, la joio s'èro expandido sus tóuti nòsti bataioun e déjà li capèu e li bounet rouge floutejavon i pouncho di baiouneto e se fasié de rigaudoun e se cantavo "La Marsiheso", quand lou generau Dumourès e tóuti si liò-tenènt se traguèron davans lou front de nosto ligno e nous faguèron signe de nous teisa e de nous amata.

L'enemi nous avié pas vist e falié pas, parèis, que nous sachèsse tant proche d'éu.

Basto! Oubeiguerian, aganterian un chut e de galapachoun rintrierian mai dins lou bos, mai la joio dins l'amo e pensant plus que l'avié sèt ouro que caminavian e quatorge ouro qu'avian rèn tasta.

Passerian nosto journado à nous prepara pèr lou lendeman. En rousigant noste crouchoun de pan móusi, encafourna coume de loup dins li sous-cavo di carriero de mabre que tenien touto la fourèst. D'uni disien:

- *Es egau, aquèu pan es talamen dur e talamen móusi qu'avèn pas proun d'escu - pagno pèr lou mastaga!*

Un autre disié:

- *Tant vouldrié se n'en pas carga e rousi-ga de caiau!*

- *De que renas coume acò! ié fasié Pascalet que si dènt aurien catcha d'acié, vous plagneguès pas, cambarado, deman d'aquèstis ouro, dejunaren à la baiouneto!*

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de jun sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "Li Cougourden" lou libre en bando dessinado de Gezou.

Questioun d'abriéu

La Revoulucion 1792 -1793

1792 - 1793: À (1), acamp di coumuno di tres despartamen.

À Paris lou deputa de Marsiho (2) demando au conse de sa vilo (3) 6000 jouine pèr apara la Revoulucion.

Lou 21 de jun : Carriero (4), encò dóu tripet (5), un mège (6) canto lou cant (7) escri pèr (8).

Lou 2 de juliet 517 jouine de 18 à 25 an parton pèr Paris. Lou 23 de juliet arribon à Paris, lou cant devèn (9).

Un grand escrivan (10) a counta tout acò dins un famous rouman (11).

Lou 10 d'avoust : À Paris li jouine Marsihés fan batèsto i (12), 20 soun esta tua.

Lou 29 de setèmbe : Li Republican mena pèr lou generau (13) intron dins (14) sènso batèsto.

Lou 2 jun 1793 : Marsiho meno la reacion contro la Councion nacionale.

Lou 25 de jun, la Councion creò lou despartamen de la (15).

Lou 6 de juliet, ou jouine (16) de 13 an es tua en ribo de Durènço au passage de (17) pèr l'armado marsiheso.

Lou 24 d'avoust, la vilo de (18) i man di Reialisto duerb soun port is Anglès e is Espagnòu.

Lou 25 d'avoust, li Republican mena pèr (19) intron dins Marsiho sènso batèsto. Lou generau (20) meno lou sèti de Touloun.

Lou 17 de desèmbe, lou capitani d'artiharié (21) meno l'ataco davans Touloun.

Responso de febré

- 1) Bouis - 2) 9 de febré 1757 - 3) Un an e mié
- 4) Frances Mourlan - 5) Jousé Augias
- 6) Jaume Bouilly - 7) Draguignan
- 8) Ounouré Latil - 9) Ais-de-Prouvènço
- 10) 25 d'outobre 1781 - 11) Presicadou
- 12) Ginesto - 13) J. Aicard - 14) A. Hugon
- 15) Berval - 16) Samplan - 17) Raimu
- 18) Beltrame.

La gagnanto dóu cop passa es :
Verounico Bortolino.

Etico e toc!

En febré, vous parlàvi de tenis qu'es esta, au siècle XIXen, l'architipe d'un esport que, reserva à-n-uno elito, s'efourçavo de mescla lucho e distincien emé uno pouncho d'aristocracio e quàuquei gou-to d'ipoucrisio!

Avié pèr acò faire tout un ritau: lei jouaire se devien vesti de blanc emé de braio longo e pèr lou bèu sèisse, de jupo à la modo de ma grand, qu'èro possible de n'en faire uno miejodougeno de jupeto pèr lei jougairis d'aro. La balo, tambèn, èro blanco e èro requist de demanda à soun aversari s'èro "ready" avans que de servi, puèi de coumta lei poun en anglès. À la fin lou vincèire se rounsavo au fielet pèr reçaupre l'oumenage dóu vincu, d'un franc sarramen de man!

Bèn segur qu'ouficialamen, se jougavo que pèr l'ounour e tout aquèu brave mounde se devien d'èstre amateur! Ai bèn di "se devien" qu'adeja, quàuqueis un avien coumprés qu'esport e business se poudien metre en menage!

Crèsi bèn qu'es l'ilustre Roubèrt Lacoste que s'en aperceguè lou proumié. Soun escais-noum èro "lou Croucoudile", bord que restavo toujours en founs de court, espinchant lou mounen que sa predo s'aventuravo à la voulado pèr miés l'aganta d'un passing assassin. Tre gagna quàuquei Coupo Davis emé seis ami Mousquetaire e d'autrei grand tournés, s'avisè que d'espingoula un pichot croucoudile sus uno camisetto blanco l'empacharié pas de resta blanco e reglamentari. Ansin coumencè sa fourtuno qu'aro es possible de se vesti de pèd en cimo em' aquelo bèstio en d'endrè qu'es pas de dire. Acò di, "Lacoste" vau bèn "Nike" o "Adidas" e aquèlei que croumpou

seis article lou volon bèn. Diren just qu'es esta un amateur avisa e qu'avans de lei chabi, avié bèn bagna... sa camisetto!

Aro, es pas d'argènt mai d'etico que vous vòli parla, s'acò vòu encaro dire quaucarèn dins noste mounde. Lou Mèstre J.-P. Tennevin poudrié, miés que iéu, explica tout ço que i'a d'escoundu darré aquèu mot grè êthikos e sènso mi leissa entrina sus aquest terren, me sèmblo qu'en-cuei, dins lou doumaine espourtié, la règlo o la formo primo l'esperit emé la riscò d'uno derivo definitivo.

D'eisèmplo, n'en manco pas emé l'afaire dei vertadié-faus passaport - coume aurié di Pasqua - dins lou mitan dóu baloun, qu'un Ukrainian s'endevèn grec o un couloubian italian, en quàuquei jour, tout acò pèr se dire mèmbe de la Coumuna éuropenco valènt-à-dire d'agué lou benefici de la lèi sus la libro circulacien dei travaia-dou.

Prenés lou mounde de l'atoumoubo! S'avès regarda à la televisien la fin dóu Paris-Dakar, poudès pas ignoura que se fau toujours passa lei duno dóu desert, mai la diferènci es qu'aro, s'avès perdu la curso dins la sablo, à la reguliero, la poudès toujours gagna sus... lou tapis verd! Coume? En destouscant dins lou reglaman que, coume tout tèste de lèi es sujè à interpretacien, quàuquei parpello d'agasso que mudaran uno desfacho en vitòri!

Aviéu de simpatio pèr Jan-Louvis Schlessier, lourren, que soun oncle, fraire dóu pilot de Fourmulo I que se tuié en curso, es esta moun proufessour, fa 50 an d'acò. Jan-Louvis, qu'avé inventa aquèu tipe de veituro bèn asatado à la travesado dóu desert, que li dien Buggy, e que sèmblo uno sautarello giganto, avié prouva fin qu'aro, qu'èro l'especialisto de la

counducho sus l'areno de cop tant mouvedisso e qu'en tres jour es devengu l'architipe dóu marrit perdènt.

Quand l'esport, e subretout quand la resulto d'uno coumpeticien se jougo davant uno coumissien de juristo, acò vòu dire qu'aquel esport a perdu soun èime.

Vòli pas dire qu'es possible de se passa de reglaman: sus un terren de quete esport que siegue, fau de limito e lou baloun a de li resta counfina. N'en va de meme pèr lei jouaire, mai es triste de vèire que la valour, la teinico, lou gàubi n'en soun plus la règlo, leissant ansin plaço à la violènci e à l'engàmbe que te fan vincèire.

Es lou 6 de mars, dous mes après l'arribado pròchi lou Lau Rose à Dakar, que la coumissien rendeguè soun verdi. Rejitè l'apelamen de Schlessier, confirmant la verita dóu terren. Ouf!

Alor, quand un champion coume lou Suedés Magnus Norman, classa quaten jouaire de tenis dins lou mounde, refusant de prendre en comte lou signau d'uno besigogno eleitrounico que signalavo let lou servici que Sebastian Grosjean se devié de tourna faire, s'avancè au fielet, pèr quicha la man de soun aversari, significant ansin à l'arbitre que recouneissié sa desfacho, nous faguè gau de vèire qu'eisiston toujours de champion que sabon de que vòu dire lou mot ounour.

Pèr justifica soun gèste, espliquè que, pichot, sa maire li disié:

- *Abandouno jamai, mai jou-go toujours dins l'esperit dóu jue.*

En conclusien, apoundè puei:

- *Crèsi que sara fiero de iéu quouro la sounarai, tout aro.*

De qué dire de mai?

Jan Fourestié

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicion -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacion -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcion à la Coumession paritari di publicacion de prèso: n° 68842

Direitour de la publicacion Redacion

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net
WEB <http://www.cieldoc.com>
<http://www.prouvenco-aro.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacion:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremière:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Vincèn Courdouan e Frederi Mistral

La pinturo en Prouvènço

Lou sucès de l'espousicioun

30.000 visitour en tres mes au Museon de Touloun pèr l'espousicioun Courdouan, 170 pajo de lauseno de touto meno dins lou libre d'or: *Qunte encantamen* - Un soulet mot: *meravihous!* - Coume se fai que Courdouan siegue pas dins li diciounari? - *Perqué i'avié ges de tablèu siéu à l'espousicioun d'Orsay sus la Mié-terano de Courbet à Matisse?*

Uno esplico pèr aquéu trioufle!

Après lou siècle vinten que fuguè aquéu de tóuti li recerco dins tóuti li biais de pinta (fauvisme, cubisme, espresionisme, subre-realisme, sintetisme, pop-art, cinetisme, ourdinatour) emé de segur forço creacion meravihous (Matisse, Braque, Picasso, Vasarely etc...) mai de fes que i'a lis amatour de pinturo soun esta destimboula pèr de recerco desmasiado.

Aro, davans li tablèu de Courdouan sian uros de trouba uno pinturo tras que classico, pinturo de la bèuta, de la realita di païsage, d'un realisme quasimen foutougrafi, arriban quasimen à coumta li fueio dis aubre sus li branco. Pinturo menimouso tambèn, resulto d'uno obro achinissènto. Se dis qu'en pastèu, l'artista arribavo à emplega cènt nuanço dins la coulour verdo! Sian espanta.

L'afougamen dóu Maianen

En 1861 Frederi Mistral bado lou tablèu "La Coumbo dis Angoues" e n'en parlo tras que bèn dins l'Armana Prouvençau de 1862: Rendu-comte de l'espousicioun di Bèus-Art de Marsi-

ho de 1861: ... *mai lou delice, lou miracle, lou cap d'obro de l'espousicioun entiero, l'ai garda pèr lou darié: Imaginas-vous uno coumbo de Prouvènço, coume pourriéu vous dire aquelo de la Nesco, uno se-grenouso coumbo que s'en-fouso dintre de baus taia, escalabrous e meravihousa - men acoulouri, em' un gaudre qu'adavau barrulo entre li clapo, emé la visto de la gorgo que vai se perdre aperalin, afrescoulado e souvertouso... Vaqui crida - rés tóuti! Lou baile pintre prouvençau....*

Aquèu titre es segur merita per soun obro, mai Frederi Mistral óublido lis àutri grand pintre prouvençau de l'epoco: Loubon, Guigou, Monticelli lis àutri baile-pintre.

Tre 1852 Emile Loubon (1809-1863) de Marsiho, avié dubert lou camin dóu realisme emé si tablèu: "Mènon de Crau", "L'amoutagnage", "Visto de Marsiho dis Eigalado". En plaço d'uno naturo siavo, inmouibilo, Loubon presènto la realita di causo em' un escabot caminant sus uno roco nuso, dins un revoulun de pousso, li pastre soun en trin de faire peta lou fouit dins l'èr pèr faire avans, tout acò souto lou soulèu esblèugissènt. Vincèns Courdouan a jamai presenta de realita tant proche, presènto pas la duro realita quoutidiano, pinto lou païsage pèr éu-meme, s'ar-rèsto pas à la vido vidanto.

En 1860, Pau Guigou (1834-1871) de Villars (84), un autre grand mèstre de la pinturo prouvenço, pinto "La Bugadiero" tout lou tablèu es counsacra à-n-uno femo dóu pople à geinoun, en trin de travaia, lou grand capèu de paio sus la tèsto, nous viro l'esquino. Es l'escolo dóu realisme, lou pintre presènto plus de païsage ufanous, de grands espendidou en ribo de mar coume V. Courdouan l'a toujour fa emé glòri, lou pintre recerco uno presentacion de la realita



sènco academisme. Alor que Courdouan presentavo de res que i'a de pichot personage dins de tras que grand païsage aqui es lou countrari, la bugadiero, devers lou sujèt principau e uni dóu tablèu.

Monticelli (1824-1886) de Marsiho, es lou mèstre de l'espresionisme, si fèsto galanto" soun souno, si recerco dins li coulour soun à l'escolo dis espresionisto parisen. Coume Courdouan pèr li Toulounen sara recouneigu dins uno grando espousicioun à Marsiho cènt an après sa mort. Courdouan - Loubon - Guigou - Monticelli soun li baile pintre pèr Prouvènço dóu siècle dès-e-nouven sènso parla de Cezanne (1839-1906) lou mai grand, d'uno generacion un pau diferènto.

Poudès trouba forço esplico sus tout acò dins lou bèu e saberu libre "Lou païsage prouvençau e l'escolo de Marsiho avans l'espresionisme 1845-1874" de Jan-Rougié Soubiran - 616 pajo - 1992 - edita pèr lou Museon

de Touloun.

La souleto letro de V. Courdouan à Frederi Mistral Coume F. Mistral avié marca V. Courdouan dins la proumiero tiero di Majourau en 1862, avié idèio que dins la courrespoundènci de F. Mistral sarié possible de trouba mant uno letro de Courdouan. Siéu esta espanta quouro m'an di que n'i'avié qu'uno e qu'èro de 1882, es à dire vint an après! Ai reçaupu uno fotocòpi, grama-ci! L'escrituro es fino, reguliero, se sent un ome secret.

Frederi Mistral e la pinturo F. Mistral avié gaire de goust pèr lis art en generau, es pas iéu que lou dise es Jùli Veran en 1929: *Mistral n'entendit jamais rien à la sculpture, ni à la peinture, ni à la musique.* Se saup qu'a quasimen jamai croumpa de tablèu. Dins soun oustau de Maiano se vèi gaire de tablèu. Quouro anavo à Paris, a jamai parla di gràndis espousicioun de l'epoco. Es-ti qu'anavo li vèire? Pamens a viscu dóu tèms dóu trioufle

de l'empresionisme (1870-1890). Dins soun obro rènd gaire óumage i grands artisto de Prouvènço: Puget, Van Loo, Vernet, Fragonard, Daumier, Cezanne. Acò douno d'esplico à soun jujamen amistados sus V. Courdouan.

Un óumage de Touloun à V. Courdouan

Lauso de l'oustau de Courdouan:

Dou tèms que li Felibre en Avignoun cantavon Nòsti chato arlatenco e la Crau de Seloun Ti pincèu, Courdouan pinta - von Tout ço que i'a de bèu en ribo de Touloun.

F. Mistral

Aquesto lauso fuguè escrin-celado dins lis annado 1960 souto la beillié d'Elio Bachas, capoulié dóu Felibrige e Cabiscòu de la Targo. Aro se trobo au plan-pèd de l'escal-lié dóu Museon dóu Vièi Touloun.

Segur V. Courdouan a bèn sa plaço dintre li grand pintre pouvençau dóu siècle dès-e-nouven demi Loubon, Guigou, Monticelli, Cezanne. Sian tras qu'urous de l'óumage rendu au pintre pèr sa vilo e pèr tóuti li Prouvençau que soun vengu. Osco!

Ivoun Gaignebet

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho



Souveni de velout à Maiano

La municipalita de Maiano e l'Ataié dóu Coustume engimbron uno espousicioun de fotò anciano de Maianenco en coustume d'Arlatenco.

Un mouloun de famiho maianenco saran representado. Veirés aquéli femo cargant lou coustume tradiciounau despièi la debuto de la foutougrafi enjusqu'à la guerro de 14/18 que marco pau à cha pau l'abandoun dóu coustume.

Aquesto espousicioun sara ilustrado d'ùnis aubre genealogi recampa dins lou vilage emé de tèste sus lou coustume de diferènts autour prouvençau.

L'espousicioun se debano dóu 25 de mars au 9 de setembre à Maiano dins lou museon Frederi Mistral.